

**Univerzita Karlova v Praze**

**Filozofická fakulta**

Ústav románských studií

# **Diplomová práce**

Bc. Lucia Szorádová

**El cuerpo humano en la fraseología y las expresiones  
idiomáticas españolas con respecto a las lenguas checa y  
eslovaca**

Human Body in Spanish Phraseology and Idiomatics with Regard to Czech  
and Slovak Language

Praha 2015

Vedoucí práce: Doc. PhDr. Petr Čermák, Ph.D.

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu

V Praze, dne 3. ledna 2016

Bc. Lucia Szorádová

## **Pod'akovanie**

Chcela by som sa poďakovať vedúcemu práce doc. PhDr. Petrovi Čermákovi, Ph.D. za jeho rady, nápady a pripomienky k mojej diplomovej práci, rovnako ako za jeho trpezlivosť a ústretovosť. Ďalej veľmi pekne ďakujem Javierovi G. Lozano, Ivanovi Alonso a Miquelovi V. Bover za ich čas, trpezlivosť, nápady a pomoc s jazykovou stránkou práce.

## **Abstrakt**

Témou tejto diplomovej práce sú španielske, české a slovenské idiómy obsahujúce ľudské telo a jeho časti. Teoretická časť práce sa venuje vymedzením pojmov frazém, idióm atd., popisuje rozdielne prístupy k problematike v španielskej a českej lingvistickej tradícii. Na základe teoretických východísk je založená praktická časť práce, ktorá sa zaoberá rozborom idiomatických výrazov obsiahnutých vo vytvorenom slovníku.

Praktická časť práce skúma vytvorený slovník z rôznych hľadísk, zameriava sa na frekvenciu používania jednotlivých idiómov v španielčine a v češtine, na možnosti ich prekladu a na etymologickú stránku niektorých výrazov.

## **Kľúčové slová**

frazém, idióm, korpus, čeština, španielčina, ľudské telo

**Abstract**

The topics of this thesis are Spanish, Czech and Slovak phrasemes that contain words to do with the human body or its parts. The theoretical part of this work delimitates the concepts of phraseme, idiom etc. It describes the different attitudes to this topic in the Spanish and Czech linguistic tradition. The theoretical background serves as a base for the practical section which is dedicated to a dictionary and analysis of Czech and Spanish idioms.

The practical section studies the dictionary from different points of view. It is focused on the frequency of use of the idioms in Spanish and Czech, the possibilities of translation and etymology of certain expressions.

**Key words**

phraseme, idiom, corpus, Czech, Spanish, human body

## **Extracto**

El objetivo del presente trabajo es el estudio de los frasemas españoles, checos y eslovacos que incluyen el cuerpo humano o sus partes. La parte teórica del trabajo está dedicada a la delimitación de conceptos como unidad fraseológica, unidad idiomática etc. Describe los diferentes enfoques a esta problemática en la tradición lingüística española y checa. La parte teórica sirvió de base para la elaboración de la parte práctica dedicada al análisis de las expresiones idiomáticas incluidas en el diccionario creado.

La parte práctica estudia el diccionario desde diferentes puntos de vista. Se enfoca en la frecuencia de uso de las unidades en el idioma español y checo, las posibilidades de su traducción y la etimología de expresiones determinadas.

## **Palabras claves**

expresión fraseológica, expresión idiomática, corpus, checo, español, cuerpo humano

## CONTENIDO

|          |   |           |
|----------|---|-----------|
| <b>1</b> | <b>Introducción</b>   | <b>9</b>  |
| <b>2</b> | <b>Breve historia de la fraseología</b>                                   | <b>11</b> |
| <b>3</b> | <b>Definición de las nociones esenciales</b>                              | <b>13</b> |
| 3.1      | FRASEOLOGÍA   | 13        |
| 3.2      | UNIDADES FRASEOLÓGICAS  | 14        |
| 3.3      | PROPIEDADES FRASEOLÓGICAS   | 15        |
| 3.3.1    | <i>Polilexicalidad o pluriverbalidad</i>                                  | 15        |
| 3.3.2    | <i>Frecuencia</i>   | 16        |
| 3.3.3    | <i>Institucionalización</i>   | 17        |
| 3.3.4    | <i>Fijación o estabilidad</i>   | 17        |
| 3.3.5    | <i>Idiomacidad</i>  | 18        |
| 3.3.6    | <i>Variación</i>  | 19        |
| <b>4</b> | <b>Diferencias entre la fraseología española y fraseología checa</b>      | <b>20</b> |
| 4.1      | CONCEPCIÓN RESTRINGIDA Y AMPLIA   | 20        |
| 4.1      | MODISMOS  | 22        |
| <b>5</b> | <b>Visión general del estado actual de conocimiento</b>                   | <b>23</b> |
| 5.1      | FRASEOLOGÍA CHECA   | 23        |
| 5.1.1    | <i>Diccionarios</i>   | 23        |
| 5.1.2    | <i>Uso y tendencias actuales en la fraseología checa</i>                  | 24        |
| 5.2      | FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA  | 26        |
| 5.2.1    | <i>Tendencias actuales en la investigación en al fraseología española</i> | 26        |
| <b>6</b> | <b>Criterios de la selección de los frasemas en nuestra lista</b>         | <b>28</b> |
| 6.1      | METODOLOGÍA   | 28        |
| 6.2      | ELABORACIÓN DE LA LISTA   | 28        |
| 6.2.1    | <i>Colocaciones</i>   | 29        |
| 6.2.2    | <i>Locuciones</i>   | 30        |
| 6.2.3    | <i>Enunciados fraseológicos</i>   | 31        |
| 6.3      | CONTRAPARTES  | 32        |
| <b>7</b> | <b>Diccionario</b>  | <b>34</b> |

|          |   |           |
|----------|---|-----------|
| 7.1      | CABEZA.....                                       | 34        |
| 7.1.1    | <i>Primera esfera: Colocaciones.....</i>          | <i>34</i> |
| 7.2.2    | <i>Segunda esfera: Locuciones.....</i>            | <i>38</i> |
| 7.2.3    | <i>Tercera esfera: Enunciados: Refranes.....</i>  | <i>44</i> |
| 7.2      | TORSO Y BRAZOS.....                               | 45        |
| 7.2.1    | <i>Primera esfera: Colocaciones.....</i>          | <i>45</i> |
| 7.2.2    | <i>Segunda esfera: Locuciones.....</i>            | <i>48</i> |
| 7.2.3    | <i>Tercera esfera: Enunciados: Refranes.....</i>  | <i>51</i> |
| 7.3      | PIERNAS .....                                     | 52        |
| 7.3.1    | <i>Primera esfera: Colocaciones.....</i>          | <i>52</i> |
| 7.3.2    | <i>Segunda esfera: Locuciones.....</i>            | <i>53</i> |
| <b>8</b> | <b>Análisis .....</b>                             | <b>54</b> |
| 8.1      | FRECUENCIA DE USO .....                           | 54        |
| 8.2      | COMPARACIÓN DE LOS RESULTADOS DE FRECUENCIA ..... | 60        |
| 8.3      | COMPARACIÓN INTERLINGÜÍSTICA .....                | 61        |
| 8.4      | ETIMOLOGÍA.....                                   | 63        |
| <b>9</b> | <b>Conclusión.....</b>                            | <b>65</b> |
|          | <b>Lista de gráficos y tablas.....</b>            | <b>66</b> |
|          | <b>Resumé .....</b>                               | <b>67</b> |
|          | <b>Resumen .....</b>                              | <b>68</b> |
|          | <b>Bibliografía.....</b>                          | <b>69</b> |

## 1 Introducción

Antes de entrar por completo en el tema principal, me gustaría dedicar un par de líneas a la explicación de las razones que me llevaron a escoger la fraseología como objeto de mi tesina.

El tema del presente trabajo fue elegido a base de la combinación de mis estudios. Las clases de la filología hispánica enriquecieron mi conocimiento acerca de la fraseología española. Este fue más tarde visto desde otra perspectiva en las clases de la traductología comparada donde vimos las equivalencias de los frasemas españoles en el idioma checo y la teoría escondida detrás del trabajo de los traductólogos.

En base a lo aprendido en ambas carreras he decidido dedicarle más tiempo a este tema de las combinaciones fijas de palabras y profundizarlo en mi tesina.

El trabajo estará dividido entre dos partes principales: la teórica y la práctica. En la parte teórica veremos las definiciones de la fraseología desde el punto de vista de la tradición española y la tradición checa. A continuación, esta teoría estará aplicada en la parte práctica del trabajo.

La parte teórica y práctica de la tesina vendrán divididas entre seis partes diferentes.

La primera parte estará dedicada a la teoría. Veremos la evolución de la fraseología como disciplina lingüística y definiremos las nociones básicas del tema.

En la segunda parte nos fijaremos en las diferencias entre la tradición de la fraseología checa y española y el entendimiento de las nociones lingüísticas.

En la tercera parte describiremos la información general del conocimiento actual sobre este tema. A continuación, estableceremos los criterios a base de los cuales será posible realizar el análisis contrastivo. Como el tema de las unidades fraseológicas representa un área muy amplia, he decidido dedicar este trabajo solo a aquellos que incluyen el cuerpo humano y sus partes, tanto las externas, como las internas.

La cuarta parte será puramente práctica. Una vez resumida la teoría principal sobre la fraseología, será aplicada en el análisis de las unidades. Construiremos una lista de los frasemas en el idioma español que incluyen cuerpo humano y sus partes. Indicaremos también sus contrapartes en el idioma checo y eslovaco, apoyándonos en los corpus plurilingües y diccionarios bilingües.

En la quinta parte analizaremos la frecuencia del empleo de las unidades fraseológicas en cuestión y sus contrapartes en el idioma checo. Para poder realizar este análisis, utilizaremos los bancos de datos de la Real Academia Española y el Corpus Nacional Checo, INTERCORP. Nos fijaremos en los orígenes y describiremos la etimología de los frasemas indicados.

La última parte resumirá los resultados extraídos de los análisis realizados e incluirá las conclusiones obtenidas.

## 2 Breve historia de la fraseología

Fue hace mucho tiempo cuando los hombres empezaron a interesarse por ciertas expresiones fijas que empleaban a nivel diario. Este interés llevó a la elaboración de primeras colecciones que, sin embargo, no fueron hechas para fines científicos, sino para recoger el habla de los pueblos. De esta manera surgió la disciplina de paremiología que se ocupa de los refranes.

Ya en la época de la Grecia Antigua encontramos moralejas, reglas, observaciones y dichos sobre la vida que eran muy populares ya en esa época. Muchos de esos dichos eran conocidos ya desde los tiempos del Egipto Antiguo y encontraron su forma escrita en el libro de los Proverbios del Testamento Antiguo.

Theognis de Megara (siglo VI – V AC), polis de la antigua Grecia, coleccionó todos los dichos que aprendió sobre la vida y les dio forma escrita en verso. Estos se desprendían oralmente hasta la llegada de la Edad Media. Esta tradición la siguió también Epicuro, Aristóteles y otros filósofos de la Grecia Antigua.

En la Edad Media aparecen las primeras colecciones de aforismos que ya en esa época estaban ordenados alfabéticamente para facilitar al lector su consulta. La primera colección de refranes recogidos en el idioma español fue elaborada en el siglo XV. En su estampa del borde inferior aparece una pequeña anotación que dice: “Iñigo Lopez de Mendoça al ruego del Rey Don Juan ordenó estos refranes que dizen las viejas tras el fuego y van ordenadas por a, b, c.”<sup>1</sup>

El gusto por las colecciones de refranes y proverbios supera las fronteras de la Edad Media y en la época del humanismo y renacimiento da origen a Adagios del poder y de la guerra y teoría del adagio de Erasmo de Rotterdam. En el prólogo de esta obra voluminosa enumera los rasgos de los proverbios que, según él, se caracterizan por popularidad, brevedad, belleza formal, expresiones indirectas o metafóricas y contenido moral. En esta recopilación de expresiones y sentencias de clásicos, Erasmo no plantea ninguna diferencia entre los proverbios y refranes.

Con la llegada del siglo XVIII el gusto por las recopilaciones sigue aumentando. La Real Academia Española publica entre los años 1726 y 1739 los seis tomos del Diccionario de la Lengua Castellana en que se explica *el verdadero sentido de las voces, su naturaleza*

---

<sup>1</sup> López De Mendoza, Iñigo: Iñigo Lopez de Mendoça al ruego del Rey Don Juan ordenó estos refranes que dizen las viejas tras el fuego y van ordenadas por a, b, c., Sevilla, Jacobo Cromberger, 1508, pág. 1

*y calidad con las frases y modos de hablar, los proverbios o refranes y otras cosas convenientes al uso de la lengua.*

En la escena literaria del XIX aparecen los románticos que dirigen sus miradas hacia lo local, autóctono y folclórico. En esa época los refranes empezaron a ser elementos de investigación fundamentalmente folclórica.

Fue en el siglo XX cuando se iba llevando a cabo el proceso de evolución de la teoría de la fraseología que iba adquiriendo los rasgos de actualidad. Fue Charles Bally, alumno de Ferdinand de Saussure, quien utilizó por primera vez el término de *fraseología* en su sentido restringido y científico.

Después de la segunda guerra mundial la fraseología empezó a seguir su propio rumbo. Las investigaciones de Ch. Hockett y V.V. Vinogradov seguían desarrollando las formulaciones de Ch. Bally. A base de este enriquecimiento teórico, la fraseología empieza a vivir su crecimiento vehemente en nuevas formulaciones teóricas y en lexicografía, sobre todo en las escuelas lingüísticas de la Unión Soviética.

Hoy en día, la idiomática y fraseología ya no es disciplina puramente lingüística. Su ámbito amplio y naturaleza única está estrechamente conectada con otras disciplinas sociales. Es capaz de captar y describir muchos fenómenos sociales, relaciones, acontecimientos, experiencias y normas que necesitan adquirir su expresión lingüística.

### 3 Definición de las nociones esenciales

#### 3.1 Fraseología

El término de la fraseología, junto con los fenómenos que esta disciplina abarca, es objeto de muchas discusiones. Son numerosos los trabajos en los que los autores formularon sus propias definiciones de la fraseología (Corpas Pastor, Tristán Pérez, DRAE, Casares, Zuluaga, Ruiz Gurillo...).

Para escoger cierto rumbo, en el nudo de todas las definiciones que habían sido propuestas, nosotros en este trabajo vamos a seguir la definición más actual, propuesta por la Real Academia Española que aparece en la acepción quinta de su Diccionario.<sup>2</sup>

El Diccionario general de la lengua, no especializado en lingüística, define la fraseología como “parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas”.<sup>3</sup>

Según esta definición, los estudios de la fraseología incluyen frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos, refranes, etc. De esta manera podemos concluir que la fraseología embarca un ámbito muy amplio. El hecho de que esta disciplina presente un terreno tan vasto puede dar la sensación de cierta inestabilidad que se siente en esta parcela lingüística. Gloria C. Pastor critica esta falta de fronteras que lleva a las grietas básicas de la fraseología: “Los lingüistas no se ponen de acuerdo sobre cuál deba ser el término general que abarque tales fenómenos, y mucho menos aún, sobre la clasificación que se deba emplear en su análisis. De hecho, la profusión terminológica y las distintas clasificaciones constituyen uno de los problemas fundamentales en esta disciplina.”<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> La definición de fraseología también iba cambiando en DRAE con el paso de tiempo. En el año 2001 en la cuarta acepción define la fraseología como “Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.” Disponible [en línea] en: <http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=fraseolog%EDa> Esta definición hace referencia a un conjunto de unidades definidas como fraseológicas. Por lo contrario, la segunda se refiere a la parte de la lingüística que estudia las unidades mencionadas.

<sup>3</sup> Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed., Edición del Tricentenario, Disponible [en línea] en: <http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=fraseolog%EDa> Madrid: Espasa, 2014

<sup>4</sup> Pastor, Gloria Corpas: Manual de fraseología española, Madrid: Gredos, 1996, pág. 16

En lo que sí los lingüistas se ponen de acuerdo es la nomenclatura utilizada para referirse al estudio de las combinaciones de palabras. De esta manera surge la subdisciplina de la lexicología que ha llegado a denominarse *fraseología*.

### 3.2 Unidades fraseológicas

La determinación del objeto de estudio de la fraseología no fue tarea fácil. En el Manual de Fraseología Española (1996) Corpas Pastor dedica un espacio a la consideración de varias unidades diferentes que podrían ser el centro de interés de la fraseología. Entre ellas figuran: la expresión fija, unidad pluriverbal y unidad fraseológica. Las tres unidades cumplen con siguientes características:

- Constan de al menos dos palabras ortográficas
- Presentan cierto grado de lexicalización
- Se caracterizan por la alta frecuencia de coaparición en la lengua

Corpas Pastor en su intención de llevar su investigación hacia cierta unificación de acuerdo con otras escuelas de lingüistas, al final decide escoger **la unidad fraseológica** por el objeto de estudio de la fraseología. Su decisión se justifica con el hecho de que este término genérico iba ganando cada vez más reconocimiento en la filología española y se veía muy aceptado por los tres grandes bloques en la investigación fraseológica: el estructuralismo europeo occidental, la lingüística de la Unión Soviética y la lingüística norteamericana.

Desde los años 80 se han publicado muchos trabajos, sobre todo en la lingüística alemana, inglesa y francesa, cuyos autores intentaron definir lo que, según ellos, caracterizaba la unidad fraseológica. Esas indicaciones diseminadas por los trabajos dieron lugar a las características lingüísticas más sobresalientes de las unidades fraseológicas:

- Son expresiones que constan de dos o más palabras
- Su rasgo esencial es la institucionalización
- Son estables en cierto grado
- Presentan cierta particularidad sintáctica o semántica
- Se caracterizan por la posibilidad de variación de sus elementos integrantes, ya sea como variantes lexicalizadas en la lengua o como modificaciones ocasionales en contexto. Fue sobre todo la lingüística de los corpus que ha comprobado que las formas de las unidades fraseológicas pueden variar al cambiar el contexto en el que se emplean (ejemplo: buscarle tres/ cuatro/ cinco pies al gato).

Todos estos rasgos de las unidades fraseológicas vienen muy bien reunidos en la definición formulada por Corpas Pastor:

“Las unidades fraseológicas –objeto de estudio de la fraseología– son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomacidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.”

En los subapartados que siguen a continuación dedicaremos atención a la caracterización y delimitación de los rasgos mencionados. Primero, según la tradición española y a continuación veremos las diferencias en las formulaciones de la lingüística checa.

### **3.3 Propiedades fraseológicas**

La mayoría de las publicaciones que tratan de este tema coinciden en constatar que las unidades fraseológicas tienen dos rasgos básicos: la fijación y la idiomacidad. Sin embargo, como vimos en el apartado anterior, al profundizar en el tema encontramos más características propias de estas unidades: la polilexicalidad o pluriverbalidad, frecuencia, institucionalización, fijación o estabilidad y variación.

#### **3.3.1 Polilexicalidad o pluriverbalidad**

Generalmente se puede constatar que una unidad fraseológica esté compuesta de por lo menos dos palabras. Esto quiere decir que para poder considerar un segmento lingüístico como unidad fraseológica, éste en su transcripción gráfica tiene que constar, por lo menos, de dos elementos diferentes y separados.

Sin embargo, aquí cabe añadir que no todos los lingüistas estaban de acuerdo con que la polilexicalidad era un rasgo fijo de los frasemas. Penadés Martínez nos indica que

hay excepciones como las fórmulas de saludo de tipo *hola* o *adiós*, que están constituidas por una sola palabra.<sup>5</sup>

Tampoco todos los lingüistas dedican su atención a la descripción de esta característica. Corpas Pastor entiende que la polilexicalidad ya viene implícitamente dada en la definición, igual que García – Page, que la considera una condición necesaria, pero no privativa de este tipo de unidades lingüísticas.

Nosotros en este trabajo consideramos la polilexicalidad una de las características esenciales y más evidentes.

### 3.3.2 Frecuencia

Después de la polilexicalidad o pluriverbalidad, la frecuencia se muestra como uno de los rasgos más sobresalientes de las unidades fraseológicas. Esta característica incluye dos variantes diferentes:

- Frecuencia de coaparición de sus elementos integrantes
- Frecuencia de uso de la unidad fraseológica como tal

#### Frecuencia de coaparición

El diccionario de lingüística de Cerdá Massó define el término de la frecuencia de aparición como “el número relativo de apariciones de un determinado elemento en una muestra representativa de contextos”<sup>6</sup> Este tipo de frecuencia es muy a menudo utilizado en estadística lingüística, en los análisis de los corpus donde figura bajo el nombre de token frequency.

Por frecuencia de coaparición se entiende aquella frecuencia en la que aparecen juntos los elementos constituyentes una unidad fraseológica, siendo ésta superior a la aparición individual de cada elemento.

#### Frecuencia de uso

La frecuencia de coaparición tiene el efecto de que si en un momento el hablante da forma a una combinación de palabras, que le vienen libremente a la mente, esta

---

<sup>5</sup> Pénades Martínez, Inmaculada: La enseñanza de las unidades fraseológicas, Madrid: Arco/Libros, 1999, pág. 14

<sup>6</sup> Pastor, Gloria Corpas: Manual de fraseología española, Madrid: Gredos, 1996, pág. 20

combinación puede reaparecer en otra ocasión utilizada, ya por el mismo hablante, o por otro, como una combinación ya hecha.<sup>7</sup>

Si la unión de dos o más palabras aparece con mucha frecuencia, lo que también significa que esta unión resulta natural para los hablantes, ésta tiende a grabarse en su memoria y puede consolidarse como expresión fija.

### 3.3.3 Institucionalización

Las características mencionadas anteriormente, la frecuencia de aparición y la repetición permiten que las expresiones neológicas queden grabadas en la mente de los emisores y que esos las sigan utilizando sin modificarlas. Esta repetición de una combinación de palabras, sin alterar su forma, puede llevar a su convencionalización o institucionalización.

Esta institucionalización del léxico mental viene más tarde comprobada con la inclusión de las combinaciones de palabras en los diccionarios correspondientes.

### 3.3.4 Fijación o estabilidad

La fijación o estabilidad es la condición básica según la cual los elementos se combinan para originar una unidad fraseológica estable. La fijación se refiere a la naturaleza sintáctica fija de la unidad.

“La fijación se entiende como el resultado de un proceso histórico – diacrónico, evolutivo de la conversión paulatina de una construcción libre y variable en una construcción fija (estable), invariable, sólida, gracias a la insistente repetición literal.”<sup>8</sup>

A continuación, cada uno de los investigadores propone su propia división interna de la fijación.

Ruiz Gurillo describe dos puntos de vista diferentes. Por un lado, presenta el punto de vista del hablante que percibe la fijación como una estabilidad formal inmodificable. Ésta ha surgido como una reproducción de los segmentos de discurso. Por otro lado,

---

<sup>7</sup> Lyons, John: Semantics, Cambridge: Cambridge University Press, 1977

<sup>8</sup> García – Page, Mario: Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones, Barcelona: Anthropos 2008, pág. 25

describe el punto de vista lingüístico que entiende la fijación como una combinación sintáctico – gramatical.<sup>9</sup>

Thun propone otro punto de vista y divide la fijación entre la:

- Interna: fijación material que se refleja en la imposibilidad de reordenamiento de los componentes, realización fonética fija, restricción en la elección de los componentes y en la fijación de contenido.

Dentro de esta fijación, Zuluaga propone la siguiente subdivisión entre:

- Fijación del orden de los componentes
- Fijación de categorías gramaticales: de tiempo, persona, número, género
- Fijación en el inventario de los componentes<sup>10</sup>
- Externa: donde Thun ofrece una subdivisión tripartita:
  - Fijación situacional: se da en las unidades fraseológicas empleadas dentro de situaciones sociales determinadas: *mucho gusto*
  - Fijación analítica: se da en las unidades utilizadas para el análisis ya establecido del mundo
  - Fijación pasemática: se da en las unidades fraseológicas escogidas por el hablante, según su papel en la situación comunicativa
  - Fijación posicional: en las unidades en determinadas posiciones dentro del texto, dependiendo de la naturaleza de éste (cartas de despedida, felicitaciones, saludos, postales,...)

### 3.3.5 Idiomacidad

Como hemos indicado más arriba, muchos lingüistas consideran la fijación y la idiomacidad como rasgos básicos de las unidades fraseológicas. Mientras que la fijación se refiere a la forma, la idiomacidad alude a la fijación semántica.

Las unidades fraseológicas pueden presentar dos tipos de significado denotativo:

- Significado denotativo literal
- Significado denotativo figurativo, o sea idiomático.

---

<sup>9</sup> Ruiz Gurillo, Leonor: Aspectos de fraseología teórica española, Valencia: Universitat de Valencia, 1997, pág. 89

<sup>10</sup> Zuluaga, Alberto: Introducción al estudio de las expresiones fijas. Francfort – Berna – Cirencester: Studia Romanica et Linguistica 10, 1980

Este último significado idiomático quiere decir que el significado global de la unidad no se puede deducir del significado aislado de cada uno de sus elementos componentes: *no tiene pelos en la lengua*.

Ya la existencia de esta división de significados nos enseña que no todas las unidades fraseológicas tienen el significado figurativo, aunque, estadísticamente, sí son la mayoría.

El significado figurativo o idiomático ha surgido como resultado de procesos metafóricos o metonímicos o de la combinación de ambos.

Corpas Pastor añade que existe una forma más de idiomacidad. Es el caso donde el significado global de toda la unidad ha ido oscureciendo diacrónicamente: ¡Vaya con Dios!, ¿Cómo está Usted?

### 3.3.6 Variación

La fijación de las unidades fraseológicas es relativa. Ya hace años, cuando la teoría de la fraseología estaba en sus comienzos, los lingüistas señalaban a esta realidad. Sus teorías acerca de la estabilidad relativa de la unión de segmentos que forman un frasema fueron confirmadas con la llegada de los corpus lingüísticos.

Muchas unidades presentan cierta variación léxica: buscarle dos/ tres/ cuatro pies al gato.

De estas variantes son excluidas las variaciones diatópicas: hacer dedo (expresión española) e ir al dedo (expresión latinoamericana).

## 4 Diferencias entre la fraseología española y fraseología checa

En la diversificación de posturas hacia los estudios de fraseología tuvo un papel muy importante la escuela de Praga. Los lingüistas pertenecientes a esta escuela se ocuparon de determinar los límites de la fraseología. En su investigación llegaron a la conclusión de que dentro del ámbito amplio de esta disciplina hay que distinguir entre el núcleo y la periferia. De esta actitud surgió la concepción amplia (ancha) y la concepción restringida (estrecha).

La primera edición de la monografía de Fleischer (1982) separó los fraseologismos entre los fijos e idiomáticos que se encuentran en el núcleo y los que sólo presentan fijación, ubicados en la periferia.

### 4.1 Concepción restringida y amplia

#### Concepción restringida

La concepción restringida, o estrecha, incluye solo el centro de la fraseología. En este núcleo la unidad fraseológica se considera como una combinación fija que consta de por lo menos dos palabras y forma una parte integrante de una oración. El rasgo más destacado es la idiomacidad de estos fraseologismos.

#### Concepción amplia

Por lo contrario, la concepción amplia incluye tanto el centro, como la periferia de la fraseología. Está compuesta por todas las combinaciones de palabras que presentan cierta estabilidad e institucionalización. Todos los fraseos en la periferia forman parte de oraciones y convencionalmente no pertenecen a una situación determinada.

En general, podemos constatar que la tradición checa, a diferencia de la española, adoptó la concepción restringida. En otras palabras, la escuela checa toma por fraseologismos solo aquellos, cuya combinación de palabras es fija. Se caracterizan, además, por su idiomacidad y por formar parte integrante de la oración, donde cumple las mismas funciones como un sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, etc.

Para concretizar más la situación en la tradición checa, utilicé la publicación de František Čermák: *Idiomatika a frazeologie češtiny* (Idiomática y fraseología del idioma checo). El autor utiliza los términos de idiomática y fraseología unidos no solo en el título de su publicación, sino que también vienen de mano en toda la obra.

F. Čermák en las primeras páginas propone su propia definición de la unidad fraseológica que intentaremos traducir al castellano de la manera más verosímil posible: “Por unidad fraseológica vamos a entender todas aquellas uniones de palabras, u otras unidades, fijas y reproducibles, cuyo significado es por regla no deducible del significado de sus componentes y que son por su naturaleza más o menos únicas en el sentido de que uno de sus componentes no funciona de igual manera en otra unión o se puede encontrar en una sola expresión.”<sup>11</sup>

Ya en esta definición podemos observar que Čermák pone en relieve que la idiomacidad, o la no capacidad de determinar el significado de toda la unidad a base de los significados separados de sus componentes, es una característica esencial de los frasemas en la tradición checa.

#### Fijación o estabilidad

Los frasemas son fijos, estables. Las definiciones checas concluyen que ésta es la característica que diferencia los frasemas de las metáforas, creadas *ad hoc* por los escritores.

Esta estabilidad de los frasemas no interrumpe de ninguna manera su variación frecuente o su transformación. La fijación o estabilidad formal se trata sobre todo de número, orden y forma de los componentes.

#### Frecuencia

La tradición checa también concluye que la frecuencia de la repetición de una unidad fraseológica, sin modificarla, es esencial para su institucionalización consiguiente.

Sin embargo, a diferencia de la tradición española, las definiciones checas indican que los frasemas pueden incluir palabras que no se emplean muy frecuentemente. Estas palabras, al mismo tiempo, pueden ser caracterizadas por monocolocabilidad (por ejemplo: holičky – nechat na holičkách; es un elemento monocolocable que se realiza en la unidad fraseológica solo en la sexta declinación del plural).

Es decir, existen muchas maneras como surgen las unidades fraseológicas. Una de ellas es el traslado de la unidad. En este proceso, la unidad que se encuentra en la periferia de nuestro vocabulario y se está debilitando o perdiendo alguna de sus características, es

---

<sup>11</sup> F. Čermák: *Idiomatika a frazeologie češtiny*, Praha: Univerzita Karlova, 1982, pág. 17

trasladada por monocolocabilidad a un frasema que encuentra sitio en el centro de nuestro vocabulario activo.

#### Variación

La tradición checa igual que la española describe que un componente puede ser la opción única dentro de un frasema o puede tener variantes.

Estas variantes pueden ser generales, es decir, varía toda la estructura y variantes individuales, donde varía solo un componente de la estructura.

Estas variantes individuales se pueden subdividir entre las paradigmáticas o sintagmáticas. En las variantes paradigmáticas se trata normalmente de sinónimos y en las sintagmáticas de una inclusión semántica.

#### 4.2 Modismos

Modismo o expresión idiomática corresponden al término checo *idiom*. Esta noción tiene su origen en el idioma griego (*idióma* gr.= rasgo característico lingüístico) de donde se extendió a los idiomas europeos a través del latín.

En el idioma checo encontramos este término por primera vez en La Enciclopedia de Jan Otto de los años 1888 – 1909. Hoy en día, en la tradición checa, tiende a emplearse de manera paralela con el término frasema que, sin embargo, presenta cierta diferencia en el significado. Mientras que los frasemas se enfocan más en la parte formal de las expresiones, los modismos ponen su atención en la parte semántica.

Por lo contrario, en la tradición española, el término modismo es rechazado por varios autores (Casares, Pastor) que lo consideran demasiado amplio y terminológicamente impreciso.

## 5 Visión general del estado actual de conocimiento

### 5.1 Fraseología checa

#### 5.1.1 Diccionarios

En la fraseología de la lengua checa merece mucha atención la obra maestra que lleva el título de *Slovník české frazeologie a idiomatiky* (*Diccionario de la fraseología checa y expresiones idiomáticas*). Las primeras investigaciones lingüísticas fraseológicas, que llevaron a la publicación de este diccionario, se empezaron a realizar ya en los años sesenta bajo el auspicio de los autores: F. Čermák, J. Hronek a J. Machač. Estos autores colaboraban estrechamente tanto con lingüistas checos, como con los extranjeros que se encargaron de elaboración de las partes traducidas del diccionario. La primera publicación, *Přirovnání* (*Comparaciones*), salió a la luz en el año 1983, seguida de los volúmenes *Neslovesné* (*Expresiones No Verbales*, 1988) y *Slovesné výrazy* (*Expresiones Verbales*, 1995) y fue llevada a cabo en 2009 con su volumen: *Výrazy větné* (*Expresiones de frases*, 2009). En el prólogo de la primera parte, el colectivo de los autores pone como objetivo de su labor crear un diccionario que reflejaría el estado actual de la fraseología e idiomacidad en la lengua checa, y que también serviría de guía de referencia para la verificación y hallazgos ocasionales y sistemáticos, y como herramienta para los estudios de las relaciones entre los idiomas seleccionados.

Hoy en día podemos constatar que el diccionario superó las expectativas de los autores y ofrece información compleja sobre el uso actual de los frasemas, incluyendo ejemplos de sinonimia, ejemplos de los corpus y una lista de los equivalentes en los idiomas extranjeros escogidos.

Las publicaciones de los primeros volúmenes de esta obra sirvieron de empuje para la elaboración de los primeros diccionarios fraseológicos bilingües en los idiomas ruso, alemán, inglés y francés.

Hoy en día, en comparación con la situación del español, solo un pequeño porcentaje de esos diccionarios tiene forma temática. Fue en los últimos años cuando los diccionarios fraseológicos temáticos empezaron a recibir más atención. Como reconoce Eva Mrhačová, las dos unidades temáticas que más espacio ocupan dentro de las publicaciones acerca de la fraseología checa son los nombres de las partes de cuerpo humano y los nombres de los animales. Dentro de este rango temático fueron elaborados los diccionarios: *Názvy zvířat v české frazeologii a idiomatice* (*Nombres de animales en la*

*fraseología checa*, 1999) y *Názvy částí lidského těla v české frazeologii a idiomatice* (*Nombres de las partes del cuerpo humano en la fraseología checa*, 2000).

### 5.1.2 Uso y tendencias actuales en la fraseología checa

En la segunda mitad de los años 80 y a principios de los años 90, Marie Čechová, profesora e investigadora del idioma checo, se encargó de realizar una serie de exámenes y análisis en los colegios checos, para averiguar las tendencias actuales en el uso y entendimiento de las unidades fraseológicas entre los jóvenes. Las partes diferentes del examen verificaban la capacidad de entendimiento de frasesmas de varios tipos, su interpretación correcta y la capacidad de utilizarlos en el contexto.

Los resultados del examen mostraron que hoy en día se puede observar una tendencia doble de la evolución del empleo de los frasesmas:

Por un lado, a diferencia de las décadas pasadas, en el comienzo de los años 90 se nota cierto aumento en el uso de los **frasesmas culturales citados** en su forma traducida o sin traducir. En la misma época se puede observar también una actualización en el uso de los **frasesmas culturales locales**.

Hoy en día, sobre todo en el estilo periodístico, encontraron su lugar estable los frasesmas verbales de oración de origen latino o cristiano, como *Cogito ergo sum* o *Deus dedit, Deus abstulid*.

Sin embargo, son sobre todo los giros no verbales, frases sustantivas cortas o frases preposicionales, los que llegaron a penetrar en las esferas más céntricas de nuestro vocabulario y se manifiestan con mucha naturalidad tanto en forma escrita, como en forma hablada: *de facto* (vlastně), *de iure* (podle práva), *a priori* (z předem známého), *a posteriori* (dodatečně), *suma summarum* (celkem, zhrnuto a podtrženo) o *corpus delicti* (hmatatelný důkaz). Entre estas expresiones, empleadas con mucho gusto en su forma no traducida, pertenecen también las de origen francés: *par excellence* (především, vynikající), *faux pas* (společenské nedopatření, trapas) o *raison d'etre* (smysl, bytí).

El aumento de empleo de los frasesmas se ha notado también en los discursos que oímos diariamente desde la televisión o la radio: *ad hoc* (k tomu účelu, schválně), *en bloc* (hromadně, vcelku), *et cetera* (atd.), *in margine* (na okraji).

De habla profesional podemos mencionar: *in medias res* (bez úvodu, přímo k věci), *nota bene* (mimo to, nikoli), o *ex post* (dodatečně).

Lo que tampoco debería pasar desapercibido es la influencia creciente de anglicismos. Estos llegaron a manifestarse en nuestro idioma gracias a los influjos culturales del mundo occidental que poco a poco penetraba en el ambiente checoslovaco. Fueron sobre todo las culturas de deporte o cine las que llegaron a nuestro país con mucha facilidad. De esta manera, las expresiones como *fair play* (čestná hra), *overtime* (nadstavený čas) o *happy end* (šťastný konec) encontraron su sitio estable en nuestro vocabulario ya hace mucho tiempo. En los últimos años, la influencia creciente de Occidente en las esferas cultural, literaria, política o económica enriqueció nuestro vocabulario con expresiones como: *boom* (zrod), *who is who* (kdo je kdo), *poker face* (kamená tvář), *sight – seeing* (prohlížení památek), *don't worry* (nedělej si starosti, nelam si hlavu) o *sorry* (promiň o en su forma slang: soráč).

Por otro lado, los resultados de Marie Čechová mostraron que **los fraseologismos tradicionales populares** y que los que están estrechamente ligados a las condiciones sociales de nuestros antecesores van desapareciendo.

Muchos ejercicios del examen mostraron que los estudiantes conocían las meteorognomías de memoria, sin embargo, las tenían aprendidas solo de forma automática, sin entender su significado. Lo mismo pasa también con los frasemas antiguos que no pasaron por el proceso de actualización.

Como afirma Eva Mrháčová, el surgimiento de nuevas unidades fraseológicas creativas dentro del idioma checo, desde su propio material lingüístico, va desapareciendo igual que el uso de los giros fraseológicos que surgieron en el pasado a base de la observación de la naturaleza o del conocimiento de sus antecedentes del vocabulario activo de los hablantes. Los sociolingüistas suelen explicar este fenómeno con el cambio del estilo de la vida y de las condiciones sociales, cuando la gente empezó a dirigir su atención más a la vida urbana que a la vida en el campo.

No obstante, el empleo de los fraseologismos culturales en el idioma extranjero también suele causar ciertos problemas. Si estos son utilizados en los medios de comunicación, cuya finalidad es dirigirse al público más amplio posible, muchas veces las unidades fraseológicas quedan incomprendidas a causa de la falta de la educación más profunda en humanidades, religión o idiomas. Por lo tanto, Čechová recomienda que el emisor siempre tenga en cuenta la estructura del público al que se dirige. También añade

que es muy útil emplear los frasemas en el idioma extranjero junto con sus traducciones o su explicación adicional en el idioma checo.

Para concluir este capítulo quisiera recordar que hoy en día las clases dedicadas a las unidades fraseológicas representan un porcentaje muy pequeño dentro de los planes de la enseñanza del idioma en los colegios. Una ampliación de esas clases podría conducir a mejor conocimiento general de la cultura local y a una mejor manera de expresarse. Los frasemas representan un refrescamiento en el estilo y expresión en el habla de cada uno de nosotros.

## **5.2 Fraseología española**

### **5.2.1 Tendencias actuales en la investigación en la fraseología española**

En comparación con la República Checa, el interés por la fraseología despertó más tarde en España. Una de las primeras contribuciones a los estudios de fraseología pertenece a Zuluaga. En su tesis doctoral que fue publicada en 1980 en Alemania, el autor define las expresiones fijas y las sitúa dentro del contexto lingüístico.

Sin embargo, después de este debut pionero, la fraseología española tuvo que esperar 15 años hasta que se dio el verdadero boom en las investigaciones.

Por un lado, en 1995 salió a la luz la revista *Caplletra* (1995) donde los autores dedican sus páginas a una reflexión sobre esta nueva disciplina, intentan describir sus relaciones con la lingüística aplicada y las particularidades fraseológicas del catalán.

Por otro lado, en el mismo año, Gloria Corpas Pastor publicó en la Universidad de Málaga su tesis doctoral que, más tarde, le sirvió de base para el *Manual de fraseología española* (1996). El manual de verdad representa una obra maestra que merece mucha atención. Llegó a llenar el vacío significativo en la bibliografía fraseológica española. Por primera vez, en la tradición española, los fraseologismos fueron sometidos a los análisis formal, semántico, sintáctico y pragmático. Los resultados obtenidos a base de estos análisis son aplicados en los campos de la lexicografía, la traducción y la enseñanza de idiomas. Esta publicación es hasta hoy tomada como base sólida de la que parten las investigaciones actuales.

Otro hito en la fraseología de la lengua española lo presenta el año 2000.

En el cambio de milenio empiezan a surgir nuevas corrientes en la investigación.

Los lingüistas empiezan a dirigir su atención cada vez más a las relaciones entre la fraseología y el texto, desde una perspectiva monolingüe, plurilingüe y traductológica. Este

giro en las investigaciones se debió sobre todo a la creación de los corpus lingüísticos. Por un lado, los corpus ofrecen un espacio grande para observar el comportamiento de las unidades fraseológicas dentro del discurso que aporta la influencia de los elementos pragmáticos.

Por otro lado, la lingüística de los corpus ofrece a los investigadores un campo de observación de la medida de la fijación de los frasemas.

De esta manera, los corpus monolingües y plurilingües en medidas grandes llegaron a influir en las investigaciones actuales dentro de la fraseología. No es solo la tradición española, sino también la mundial, las que se apoyan en los análisis de estos bancos de datos. Se supone que esta tendencia no parará, ya que los corpus se siguen enriqueciendo por materiales escritos y orales del uso de la lengua.

## **6 Criterios de la selección de los frasemas en nuestra lista**

### **6.1 Metodología**

Antes de empezar con la parte práctica, es imprescindible establecer las fronteras de este trabajo y las condiciones a las que se va a someter.

La teoría descrita en la primera parte será a continuación aplicada en los análisis de nuestra lista de expresiones fraseológicas.

Esta lista estará elaborada en tres idiomas. El español será la lengua base (L1), de cuyo material fraseológico vamos a partir. La lista de los frasemas que incluyen el cuerpo humano y sus partes estará construida a base de varios diccionarios fraseológicos que reflejan la lengua moderna hablada del español actual de España. A continuación, utilizando los diccionarios bilingües y la base de datos de los corpus, indicaré las equivalencias a los frasemas españoles en los idiomas checo (L2) y eslovaco (L3).

### **6.2 Elaboración de la lista**

Son muchos los autores que propusieron su propia clasificación de las unidades fraseológicas. De ellos podemos mencionar por ejemplo la clasificación de Julio Casares, Corpas Pastor o de Leonor Ruiz Gurillo. De sus clasificaciones difieren también las checas propuestas por Marie Čechová o František Čermák.

Como nosotros vamos a partir del material lingüístico español, nos basaremos en la clasificación descrita por Corpas Pastor. La lingüista española en su Manual recoge las clasificaciones anteriormente propuestas por Z. V. Carneado Moré, A. M. Tristán Pérez, G. Haensch, A. Zuluaga, H. Thun y otros. Sin embargo, ninguna de estas le parece lo suficientemente completa y todas resultan esquemáticas. Por lo tanto, decide elaborar una nueva clasificación que permite analizar todo el sistema fraseológico español. Para su clasificación escoge como criterios principales:

- Elemento oracional u oración completa
- Fijación en el sistema, en la norma o en el habla
- Fragmento de enunciado o enunciado completo
- Restricción combinatoria limitada o total
- Grado de motivación semántica

Estos criterios resumirán la nueva clasificación en el siguiente esquema:<sup>12</sup>

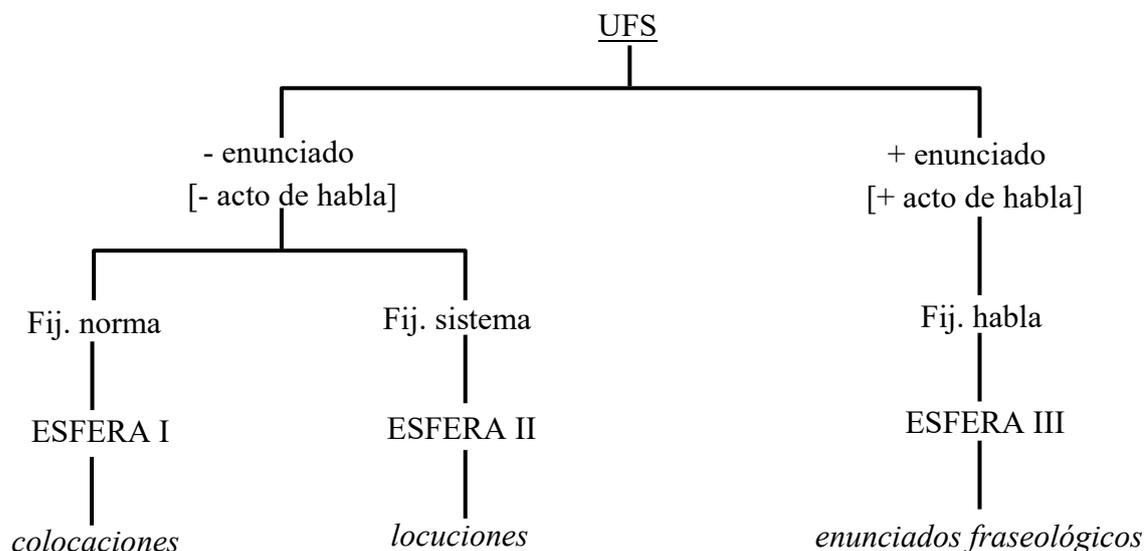


Gráfico n. 1: Clasificación de las unidades fraseológicas según C. Pastor

### 6.2.1 Colocaciones

El término *colocación* fue adquirido relativamente reciente en la filología española. Por primera vez apareció en las investigaciones de M. Seco, quien lo había cogido de J. R. Firth, representante de la Escuela sistemática británica (1957). Posteriormente este término aparece en los diccionarios de lingüística traducidos al español, como p.ej. el *Diccionario de Lingüística* por G. Mounin (1979 [1974]) o *Diccionario de Lingüística* por J. Dubois et al. (1979). Según ambos diccionarios, el término se utiliza para denotar:

- a) Un método para descubrir el significado
- b) La coaparición sistemática de unidades léxicas

A partir de los años ochenta, el término forma una parte integrada de los diccionarios lingüísticos especializados.

Corpas Pastor define las colocaciones como “unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso”.<sup>13</sup> Junto con las locuciones no constituyen

<sup>12</sup> Corpas Pastor, Gloria: Manual de fraseología española, Madrid: Gredos, 1996, pág. 52

<sup>13</sup> Corpas Pastor, Gloria: Manual de fraseología española, Madrid: Gredos, 1996, pág. 53

enunciados ni actos de habla. Por otro lado, a diferencia de las locuciones son unidades con fijación externa analítica.

En cuanto al significado, las colocaciones se caracterizan por un grado bastante alto de transparencia. Es decir, el significado se puede deducir de los componentes particulares de la unidad fraseológica como p. ej. *Andar con cien ojos* (= *Mít se na pozoru*). Al contrario, bajo el término “locuciones” entendemos las expresiones fijas con el significado idiomático que no se puede deducir de los significados de sus componentes individuales como p. ej. *Partir un cabello en el aire* (= *Mít za ušima*).

### 6.2.2 Locuciones

Son varios los lingüistas que formularon sus propias definiciones sobre las locuciones. El Diccionario de Lingüística determina sus características principales, entre las cuales pertenecen:

- Construcción fija integrada por un conjunto de palabras
- Significación unitaria y gramaticamente equivalente a un elemento único capaz de desempeñar distintas funciones gramaticales y fijación externa pasemática. Las locuciones no constituyen enunciados completos si no funcionan como elementos oracionales.

Corpas Pastor también adopta esta definición y dedica a las locuciones la segunda esfera de su clasificación. En general podemos decir que, comparándolas con las colocaciones, las locuciones se caracterizan por más fijación y menos transparencia de significado.

Las locuciones comparten muchos puntos de contacto con las combinaciones libres de palabras. Sin embargo, la diferencia entre las locuciones y las combinaciones libres consiste en su institucionalización, estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa. Los tres criterios semánticos básicos para averiguar su estabilidad e integridad semántica son: sustitución, eliminación y deficiencias transformativas.

La sustitución es la prueba más importante. Consiste en sustituir un elemento de la unidad por un sinónimo, hipónimo o hiperónimo. El resultado es que la secuencia se conserva en número de elementos gramaticales, pero cambia su cohesión semántica p. ej. *de mírame* y *no me toques* sustituido por *de obsérvame* y *no me toques*.

La eliminación de un elemento de la unidad fraseológica hace que aunque la secuencia se conserve como gramatical, pierda el significado unitario p.e. *matar dos pájaros de un tiro* y *matar pájaros de un tiro*.

El tercer criterio consiste en las deficiencias transformativas que se refieren esencialmente a las locuciones verbales y que incluyen todos los cambios transformativos de una locución como reordenación de los elementos como *dar liebre por gato* y no *dar gato por liebre*.

### 6.2.3 Enunciados fraseológicos

En la tercera esfera de la clasificación de Corpas Pastor encontramos los enunciados fraseológicos. Estos se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar tanto la fijación interna (material y de contenido), como la externa. La autora divide estos enunciados en paremias y fórmulas rutinarias. Las paremias aparecen en los textos autónomos y conservan el significado referencial, mientras que, las fórmulas rutinarias contienen el significado de tipo social, expresivo o discursivo y provienen de situaciones concretas.

A pesar de que los enunciados son unidades completas, a veces es muy difícil distinguirlas de las locuciones.

Las diferencias principales que nos pueden ayudar con el análisis son:

1. Las locuciones se refieren a las situaciones concretas, mientras que las paremias se dedican a las situaciones más generales.
2. Las paremias establecen enunciados introducidos en el discurso y no permiten ningún cambio excepto los de concordancia. Al otro lado las locuciones permiten ciertas transformaciones y funcionan como elementos sintácticos de la oración.
3. Las paremias se perciben como unidades del habla, mientras que las locuciones son elementos indivisibles del sistema de la lengua.

En nuestro trabajo elegimos estas tres esferas de colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos para ordenar y organizar las unidades fraseológicas extraídas de los diccionarios. A continuación, los frasemas estarán divididos entre tres grandes subgrupos, dependiendo de a qué parte del cuerpo humano pertenecen: *cabeza, torso y brazos, piernas*.

Todos los frasemas están ordenados de forma alfabética debajo del lema correspondiente que, en este caso, es una parte del cuerpo humano determinada.

Para la elaboración de esta lista hemos elegido las combinaciones de palabras de varios diccionarios fraseológicos:

Josef Dubský: *Velký španělsko český slovník* (1999)

Buitrago Jiménez: *Diccionario de dichos y frases hechas* (1999)

Fernando Varela: *Diccionario fraseológico del español moderno* (1994)

Manuel Seco y equipo: *Diccionario fraseológico documental del español actual* (2005)

Ladislav Trup: *Španielsko slovenský frazeologický slovník* (1996)

### 6.3 Contrapartes

La búsqueda de las contrapartes ha sido objeto de estudios que se han ocupado de la confrontación de distintas lenguas.

El primer autor que utilizó el término de equivalencia y que contemplaba sobre sus diferentes niveles fue Bertrand Russell. El lingüista niega la existencia de la equivalencia total a nivel de la lengua: “No one can understand the word “cheese” unless he has a nonlinguistic acquaintance with cheese.”<sup>14</sup> De la misma manera, años más tarde, Mary Snell Homby era también partidaria de la idea de que la equivalencia total era pura ilusión y en el idioma alemán señaló cincuenta y ocho nociones de equivalencia posibles.

Como ya indicó Jakobson, si queremos alcanzar una traducción lo más equivalente posible, hay que mirar las oportunidades de traducción en la lengua meta en otros niveles que no sean lingüísticos.

Hoy en día, el diccionario de la publicación *Terminologie de la traduction*, el término de equivalencia viene definido como “la relation d’identité établie dans le discours entre deux unités de traduction de langues différentes, dont la fonction discursive est identique ou presque identique.”<sup>15</sup>

Según esta definición, podemos hablar de equivalencia entre dos unidades, cuando la unidad en la lengua de partida alcanza el mismo valor, o el valor similar, de identidad dentro del discurso de la lengua meta. Hasta qué medida es posible alcanzar esta equivalencia es un tema muy discutido.

En principio, con base en lo dicho, podríamos diferenciar dos tipos diferentes de equivalencia:

1. Equivalencia semántica

---

<sup>14</sup> Jakobson, Roman: *On Linguistic Aspects of Translation*, New York: Routledge, 2000, pág. 232

<sup>15</sup> Cormier, Monique : *Terminologie de la traduction*, Geneva : University of Geneva, 1999, pág 36

La equivalencia semántica, o funcional, es el objeto de estudio de la fraseología contrastiva. Este tipo de equivalencia se establece a nivel de la lengua, es decir, al significado idiomático.

## 2. Equivalencia comunicativa

La equivalencia comunicativa es objeto de estudio de la traductología y se establece a nivel del habla. Por lo tanto, al buscar este tipo de equivalencia, entran en el juego los elementos de la pragmática, como la situación comunicativa, conocimiento compartido por los participantes de la conversación y distancia entre ellos, intención, etc.

En el trabajo presente incluiré ambos tipos de equivalencia.

Una vez elaborada la lista en la lengua de partida, indicaré:

### 1. Equivalencia semántica

Este tipo de equivalencia tendrá lugar a nivel de la lengua y partiré de los diccionarios bilingües.

### 2. Equivalencia comunicativa

A continuación, aprovecharé la ventaja que nos ofrecen los corpus bilingües, que representan un espacio amplio donde llegan a manifestarse los elementos de la pragmática que pueden influir en la traducción de los frasemas. De esta manera, la base de datos del corpus paralelo INTERCORP me servirá para comparar las traducciones de los frasemas equivalentes a nivel semántico con los equivalentes a nivel comunicativo, ofrecidos por el corpus.

## 7 Diccionario

### 7.1 Cabeza

#### 7.1.1 Primera esfera: Colocaciones

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p><b>Boca</b></p> <p>Estar en todas las bocas</p> <p>Tomar siempre en la boca a alguien/ algo</p>  | <p><b>Ústa</b></p> <p>Všichni si s ním vyplachují pusou</p> <p>Omílat stále někoho/ něco</p>  | <p><b>Ústa</b></p> <p>Všetci si ho berú do úst</p> <p>Opakovať stále niečo dookola</p>                                   |
| <p><b>Cabello</b></p> <p>Llevar de un cabello</p>   | <p><b>Vlasy</b></p> <p>Utáhnout někoho na vařené nudli/ Dělat si s někým co chce</p>  | <p><b>Vlasy</b></p> <p>Robiť si s niekým čo chce</p>   |
| <p><b>Cabeza</b></p> <p>Andar con/ llevar la cabeza (muy) alta</p> <p>Llenarle la cabeza de humos a alguien</p> <p>Sacar la cabeza</p> <p>Tomar la cabeza</p>   | <p><b>Hlava</b></p> <p>Chodit se vztyčenou hlavou</p> <p>Naparovat se</p> <p>Zvednout hlavu</p> <p>Dostat se do čela (závodu aj.)</p> | <p><b>Hlava</b></p> <p>Chodiť so vztyčenou hlavou</p> <p>Naparovať sa</p> <p>Zdvihnúť hlavu</p> <p>Dostať sa do čela</p> |
| <p><b>Cara</b></p> <p>Tener cara de</p> <p>Tener cara de acebuche</p> <p>Tener cara de aleluya</p> <p>Tener cara de claveles</p> <p>Tener cara de buenos días</p> <p>Tener cara de que sí</p> <p>Tener cara de pascuas</p> <p>Tener cara de coco</p> <p>Tener cara de acelga</p> <p>Tener cara de pocos amigos</p> <p>Tener cara de hereje</p> <p>Tener cara de que no</p> <p>Tener cara de buenas noches</p> | <p><b>Tvář</b></p> <p>Vypadat jako</p> <p>Mít bezvýraznou tvář</p> <p>Mít veselou/ usměvavou tvář</p> <p>Mít smutnou tvář</p>         | <p><b>Tvár</b></p> <p>Vyzerať ako</p> <p>Mať tvár bez výrazu</p> <p>Mať veselú tvár</p> <p>Mať smutnú tvár</p>           |

|   |   |                                    |
|---|---|------------------------------------|
| Tener cara de vaqueta<br>Tener cara de viernes<br>Tener cara de herrero mal pagado<br>Tener cara de dos haces | Být obojaký/ pokrytecký/<br>falešný           | Byť pokrytecký/ falošný            |
| <b>Ceja</b>   | <b>Obočí</b>                                  | <b>Obočie</b>                      |
| Dar entre ceja y ceja (a)   | Povědět pravdu mezi čtyřma očima (komu)       | Povedať (niečo) medzi štyrmi očami |
| Llevar/ meterse/ ponerse entre ceja y ceja  | Vzít si do hlavy                              | Vziať si do hlavy                  |
| Quemarse las cejas  | Dřít (studovat)                               | Driet'/ Učiť' sa/ Študovať         |
| Tener/ Traer algo entre ceja y ceja   | Mít něco za lubem                             | Mať niečo za lubom                 |
| Tener entre ceja y ceja   | Mít svrchu                                    | Mať zvrchu (na)                    |
| Tener entre cejas   | Mít svrchu                                    | Mať zvrchu (na)                    |
| <b>Frente</b>   | <b>Čelo</b>                                   | <b>Čelo</b>                        |
| Dar/ hacer frente (a)   | Čelit (čemu)/ klást odpor (čemu)              | Čelit' (čomu)                      |
| Estar en frente   | Být vpředu/ v čele                            | Byť v čele                         |
| Estar frente a frente   | Stát tváří v tvář                             | Postaviť sa tvárou v tvář          |
| Estar frente por frente   | Být naproti                                   | Byť naproti                        |
| Mirar de frente   | Pohlédnout zředu                              | Hľadieť spredu                     |
| Ponerse frente a frente   | Postavit se tváří v tvář                      | Postaviť sa tvárou v tvář          |
| <b>Lengua</b>   | <b>Jazyk</b>                                  | <b>Jazyk</b>                       |
| Correr con la lengua colgante   | Běžet s vyplazeným jazykem                    | Utekať s vyplazeným jazykom        |
| Correr con la lengua fuera/ de un palmo   | Běžet s vyplazeným jazykem                    | Utekať s vyplazeným jazykom        |
| Irse de la lengua/ Írsele la lengua a alguien   | Uříct se                                      | Prerieknuť sa                      |
| Tener lengua mala/ viperina/ de escorpión   | Mít zmijí/ utrhačný jazyk/<br>Být nactiutrhač | Mať uštipačný jazyk                |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>Nariz</b></p> <p>Dar de narices/ con las narices</p> <p>Dar en la nariz</p> <p>Hinchársele/ inflársele a alguien la nariz/ (las narices)</p> <p>Hinchársele las narices al mar</p> <p>Meterse en las narices</p> <p>No sacar la nariz</p> <p>Tener nariz arremangada/ respingada/ respingona</p> <p><b>Ojo</b></p> <p>Andar con cien ojos</p> <p>Dar de ojos</p> <p>Dar en los ojos (de)</p> <p>Echar el ojo (a)</p> <p>Echar un ojo fuera (a)</p> <p>Echar unos ojos (a)</p> <p>Estar ojo avizor</p> <p>Hacer del ojo (a)</p> <p>Hacer ojo (a)</p> <p>Mirar/ Ver con otros ojos</p> <p>Mirar/ Ver con sus propios ojos</p> <p>Pasar los ojos (por)</p> <p>Tener a ojo</p> <p><b>Oreja</b></p> <p>Aguzar/ alargar/</p> | <p><b>Nos</b></p> <p>Spadnou rovnou na nos/ Narazit nosem (do)</p> <p>Udeřit do nosu/ Prařtit přes nos/ Cítit v kostech/ Tuřit</p> <p>Něco mu nejde pod vousy/ naštvat se</p> <p>Moře se rozbouřilo</p> <p>Vzít si do palice</p> <p>Nevystrčit nos/ Být pořád zalezlý</p> <p>Mít nos obrácený nahoru/ do výšky/ přšák</p> <p><b>Oko</b></p> <p>Mít se na pozoru/ Být ve střehu</p> <p>Padnout na tvář</p> <p>Padnout do oka (komu)</p> <p>Hodit okem (po)</p> <p>Vyrazit oko (komu)</p> <p>Vrhat pohledy (na)</p> <p>Mít se na pozoru/ Dát si pozor</p> <p>Mrknout/ Mrkat (na)</p> <p>Mrknout/ Mrkat (na)</p> <p>Dívat se jinýma očima (na)/ Vidět jinýma očima (co)</p> <p>Vidět na vlastní oči</p> <p>Pohlédnout (na)</p> <p>Mít na očích/ Podezíravě se dívat</p> <p><b>Ucho</b></p> <p>Nařpicovat uši</p> | <p><b>Nos</b></p> <p>Spadnúť na nos/ Narazit' nosom (na)</p> <p>Udrieť do nosu/ Cítiť v kostiach/ Tuřit</p> <p>Nahnevať sa</p> <p>More sa rozbúrilo</p> <p>Vziať si do hlavy</p> <p>Nevystrčiť ani nos</p> <p>Mať nos obrátený hore</p> <p><b>Oko</b></p> <p>Mať sa na pozore</p> <p>Padnúť na tvár</p> <p>Padnúť do oka (komu)</p> <p>Pokukovať (po)</p> <p>Vypichnúť oko (komu)</p> <p>Vrhať pohľadom (na)</p> <p>Mať sa na pozore</p> <p>Mrknúť (na)</p> <p>Mrknúť (na)</p> <p>Pozerať sa inými očami (na)</p> <p>Vidieť na vlastné oči</p> <p>Prejsť si pohľadom (koho/ čo)</p> <p>Mať na očiach</p> <p><b>Ucho</b></p> <p>Nastražiť uši</p> |
|--|---|--|

|   |   |  |
|---|---|--|
| desencapotar las orejas<br>Poner la oreja larga   | Napínat/ Natahovat uši  | Napínat' uši   |
| <b>Pelo</b><br>Estar con los pelos en punta<br>No sobrar ni un pelo (de)<br><br>No tocar ni un pelo<br>Ser sin un pelo de tonto | <b>Chlup</b><br>Být namosouřený<br>Nezbýt ani trošičku/ krapet/<br>trochu<br>Nezkřivit ani vlásek na hlavě<br>Nebýt ani trošku hloupý | <b>Chlp</b><br>Byť namosúrený<br>Nezostať ani trocha/ ani za<br>mak<br>Neskrivit' ani vlások<br>Nebyť ani trošku hlúpy |
| <b>Pestaña</b><br>No mover pestañas   | <b>Řasa</b><br>(Celou noc) ani oka nezamhouřit  | <b>Mihalnica</b><br>(Celú noc) ani oko nezavriet'  |
| <b>Rostro</b><br>Encontrarse rostro a rostro  | <b>Tvář</b><br>Potkat se tváří v tvář   | <b>Tvár</b><br>Stretnúť sa tvárou v tvár   |
| <b>Seso</b><br>Perder el seso   | <b>Mozek</b><br>Ztratit hlavu/ Přijít o rozum   | <b>Mozog</b><br>Stratiť hlavu  |

### 7.1.2 Segunda esfera: Locuciones

|                                      |                               |  |
|--------------------------------------|-------------------------------|--|
| <b>Boca</b>                          | <b>Ústa</b>                   | <b>Ústa</b>                            |
| A pedir de boca                      | Co hrdlo ráči                 | Čo hrdlo ráči                          |
| Callarse la boca                     | Držet jazyk za zuby           | Držať jazyk za zubami                  |
| Echar por la boca                    | Nadávat                       | Nadávať                                |
| Estar boca abajo                     | (Obrátit) nohama vzhůru       | (Obrátit') hore nohami                 |
| Estar boca arriba                    | (Obrátit) naznak              | (Byť) hore nohami                      |
| Estar/ quedarse boca abajo           | Ani nedýchat                  | Ani nedýchat'                          |
| Hacer boca                           | Pojíst něco malého            | Zobnúť si z niečoho                    |
| Hacersele la boca agua a alguien     | Někomu se sbíhají sliny       | Niekomu sa zbiehajú sliny              |
| Irse de la boca                      | Vzpínat se                    | Vzpínať sa                             |
| No decir "esta boca es mía"          | Ani neceknout                 | Ani neceknúť                           |
| Quitarle algo a alguien de la boca   | Vzít někomu něco z úst        | Vziať niekomu niečo z úst/<br>z jazyka |
| Ser de muy buena boca                | Být velice chutný             | Byť chutný                             |
| Tener mala boca                      | Pomlouvát druhé               | Ohovárať                               |
| Tomar en boca                        | Omílat stále totéž            | Opakovať stále to isté                 |
| <b>Cabello</b>                       | <b>Vlasy</b>                  | <b>Vlasy</b>                           |
| Cortar/ partir un cabello en el aire | Mít filipa / Mít za ušima     | Mať filipa                             |
| Estar pendiente de un cabello        | Viset na vlásku               | Visieť na vlásku                       |
| Estar traído por los cabellos        | Být přitažený za vlasy        | Byť pritiahnutý za vlasy               |
| Hacer de cabello caballo             | Dělat z komára velblouda      | Robiť z komára somára                  |
| <b>Cabeza</b>                        | <b>Hlava</b>                  | <b>Hlava</b>                           |
| Andarsele la cabeza a alguien        | Točit se někomu hlava         | Točit' sa niekomu hlava                |
| Contar por cabeza                    | Počítat (množství) na hlavu   | Počítat' na hlavu                      |
| Dar de cabeza (contra)               | Narazit hlavou (na, do)       | Naraziť hlavou                         |
| Decir (algo) de cabeza               | Odfíkat něco z paměti         | Odrecitovať z pamäti                   |
| Estar a la cabeza (de)               | Být v čele (čeho), vést (co)  | Byť v čele                             |
| Hacer sentar la cabeza (a)           | Přivést k rozumu (koho)       | Priviesť k rozumu                      |
| Ir con la cabeza muy alta            | Jít hrdě/ se vztyčenou hlavou | Kráčať hrdó                            |
| Ir a la cabeza/ en cabeza            | Jít v čele                    | Íst' v čele                            |
| Irsele la cabeza a alguien           | Ztratit hlavu                 | Stratiť hlavu                          |
| Meterse/ ponerse algo en la cabeza   | Vzít si něco do hlavy         | Vziať si niečo do hlavy                |

|  |                                      |                                       |
|--|--------------------------------------|---------------------------------------|
| Mojarse de pies a cabeza                   | Být zmáchaný od hlavy k patě         | Byť mokrý od hlavy až po päty         |
| No tener ni pies ni cabeza                 | Nemít ani hlavu, ani patu            | Nemať ani hlavu ani päťu              |
| Ponerle la cabeza loca/ al revés a alguien | Zamotat někomu hlavu                 | Zamotať niekomu hlavu                 |
| Poner la cabeza (a)                        | Dělat hlavu (komu)                   | Robiť niekomu hlavu                   |
| Sacar de la cabeza                         | Vymluvit (komu co)                   | Vyhovoriť (komu čo)                   |
| Ser cabeza de chorlito                     | Být ztřeštěnec                       | Byť zaduběný                          |
| Ser cabeza sentada                         | Být rozvážná osoba                   | Byť rozvážny                          |
| Ser cabeza de tarro/ redonda               | Být hlupák                           | Byť hlupák                            |
| Ser tocado de la cabeza                    | Být padlý na hlavu                   | Byť padnutý na hlavu                  |
| Tener la cabeza a pájaros                  | Být potrhlý/ zbrklý/ ztřeštěný       | Byť zbrklý                            |
| Tener la cabeza cuadrada                   | Být zabeďněnec                       | Byť zaduběný                          |
| Tener la cabeza llena de humos             | Naparovat se/ Být nafoukaný          | Naparovať sa                          |
| Traer de cabeza (a)                        | Poplést hlavu (komu)                 | Popliesť hlavu                        |
| <b>Cara</b>                                | <b>Tvář</b>                          | <b>Tvár</b>                           |
| Caérsele la cara de vergüenza              | Propadnout se hanbou                 | Prepadnúť sa od hanby                 |
| Dar la cara en lucha franca                | Necouvat/ Nevyhýbat se boji          | Necúvnuť                              |
| Echar en la/ a la cara                     | Vmést do tváře                       | Vmiest' do tváre                      |
| Echarse a la cara                          | Zacílit (puškou)                     | Zacielit'                             |
| Estar a cara de perros                     | Být na sebe jako psi                 | Byť na seba ako psi                   |
| Hacer a dos caras                          | Mít dvě želízka v ohni               | Mať dve želiezka v ohni               |
| Hacer algo por su linda cara               | Udělat něco pro jeho/její krásné oči | Urobiť niečo pre jeho/ jej krásne oči |
| Hacer buena cara a mal tiempo              | Být optimista                        | Byť optimista                         |
| Hacer cara al peligro                      | Čelit nebezpečí                      | Čelit' nebezpečiu                     |
| Poner la cara                              | Nastavit tvář                        | Nastaviť tvár                         |
| Poner una cara de                          | Tvářit se jako                       | Tvárit' sa ako                        |
| Sacar la cara (por)                        | Zastat se (koho)                     | Zastať sa (koho)                      |
| Salir a la cara                            | Vyplynout na povrch                  | Vyplávať na povrch                    |
| Saltar a la cara                           | Bít do očí                           | Biť do očí                            |
| Ser un cara dura                           | Být nestyda                          | Byť nehanebník                        |
| Tener buena cara                           | Vypadat dobře                        | Vyzerat' dobre                        |
| Tener mala cara                            | Vypadat špatně                       | Vyzerat' zle                          |
| No tener cara (para)                       | Neodvážit se/ nemít odvahu           | Nenabrať odvahu (k)                   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>Ceja</b></p> <p>Dar entre ceja y ceja (a)</p> <p>Estar hasta las cejas (de)</p> <p>Tener entre cejas un propósito</p>  | <p><b>Obočí</b></p> <p>Povědět pravdu mezi čtyřma očima (komu)</p> <p>Mít až po krk (čeho)</p> <p>Mít za lubem záměr</p>   | <p><b>Obočie</b></p> <p>Povedať pravdu medzi štyrmi očami</p> <p>Mať až po krk</p> <p>Mať za lubom</p>  |
| <p><b>Frente</b></p> <p>Decir (algo) a frente descubierta</p> <p>Hacer frente a su tarea</p> <p>Hacer frente a sus compromisos</p>   | <p><b>Čelo</b></p> <p>Říct/ Jednat otevřeně/ přímo</p> <p>Zhostit se svého úkolu</p> <p>Dostát svým závazkům</p>   | <p><b>Čelo</b></p> <p>Povedať na rovinu/ otvorene</p> <p>Zhostiť sa svojej úlohy</p> <p>Zhostiť sa svojich záväzkov</p>   |
| <p><b>Lengua</b></p> <p>Andar en lenguas</p> <p>Dar a la lengua</p> <p>Ir en lenguas</p> <p>Poner lengua (en)</p> <p>Sacar la lengua a paseo</p> <p>Tener la lengua callada</p> <p>Tener mucha lengua</p> <p>Tirar de la lengua (a)/</p> <p>Tomar lenguas (de)</p>   | <p><b>Jazyk</b></p> <p>Dostat se do lidských řečí</p> <p>Mluvit páte přes deváté</p> <p>Přijít do lidských řečí</p> <p>Pomlouvát</p> <p>Pustit si pusu na špacír/</p> <p>Nebrat si servítky</p> <p>Držet zobák</p> <p>Mít moc řečí</p> <p>Tahat rozumy (z)</p>                                     | <p><b>Jazyk</b></p> <p>Dostať sa do rečí</p> <p>Hovoriť piate cez deviate</p> <p>Dostať sa do rečí</p> <p>Ohovárať</p> <p>Pustiť si jazyk na špacír</p> <p>Držať zobák za zubami</p> <p>Mať veľa rečí</p> <p>Ťahať rozumy (z)</p> |
| <p><b>Nariz</b></p> <p>Dar con la puerta en las narices</p> <p>Dejar con tantas narices/ con un palmo de narices</p> <p>Hablar con la nariz</p> <p>Hacer las narices (a)</p> <p>Llevar de/ por las nrices</p> <p>Meter la nariz/ las narices en</p> <p>Romperse las narices</p> <p>Tener algo bajo las narices</p> | <p><b>Nos</b></p> <p>Přibuchnout dveře před nosem/ Buchnout dveřmi před nosem (komu)</p> <p>Vyšplouchnout (koho)/ Vystřelit si (z)</p> <p>Mluvit nosem/ huhňat</p> <p>Dělat dlouhý nos (na)</p> <p>Vodit za nos</p> <p>Strkat nos (do)</p> <p>Natlouct si nos</p> <p>Mít něco přímo před nosem</p> | <p><b>Nos</b></p> <p>Zavrieť dvere pred nosom</p> <p>Vstreliť si (z)</p> <p>Huhňať</p> <p>Robiť dlhý nos (na)</p> <p>Vodit' za nos</p> <p>Strkať nos (do)</p> <p>Naraziť si nos</p> <p>Mať niečo priamo pred</p>                  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| Tener algo en las mismas narices          | Mít něco přímo před nosem                                    | nosom                                   |
| Tener narices largas                      | Mít nos/ dobrý čich (na)                                     | Mať dobrý nos (na)                      |
| <b>Ojo</b>                                | <b>Oko</b>   | <b>Oko</b>                              |
| Andarse con ojos                          | Dávat si pozor   | Mať sa na pozore                        |
| Hacer algo a ojo                          | Udělat něco od oka/<br>Odhadnout                             | Urobiť niečo od oka                     |
| Hacer algo a ojos cerrados/<br>cegarritas | Pustit se do něčeho poslepu/<br>neuváženě/ Slepě následovat  | Slepo nasledovať                        |
| Hacer algo con los ojos cerrados          | Udělat něco bez řeči   | Urobiť niečo bez řeči                   |
| Hacer algo por sus ojos bellidos          | Udělat něco pro jeho/ její<br>krásné oči                     | Urobiť niečo pre jeho/ jej<br>pekné oči |
| Írsele los ojos por/ en pos de/<br>tras   | Pokukovat (po)/ Mocht nechat<br>oči (na)                     | Pokukovať (po)                          |
| Medir a ojo de buen cubero                | Měřit od oka/ Odhadnout                                      | Merat' od oka                           |
| Mirar con ojos desconfiados               | Dívat se s nedůvěrou/<br>nedůvěřivě                          | Pozerať sa s nedôverou                  |
| Mirar con los ojos fijos (en)             | Dívat se s očima upřenýma<br>(na)                            | Pozerať sa upřenými očami<br>(na)       |
| No es nada lo del ojo                     | To nic není/ Je to maličkost                                 | Je to maličkosť                         |
| No pegar el ojo                           | Nezamhouřit oka/ Neusnout                                    | Ani oko nezatvorit'                     |
| No tener ojos más que para su hijo        | Mít oči jen pro své dítě/<br>Nevidět nic jiného než své dítě | Mať oči len pre svoju<br>ratolesť       |
| Pegar los ojos                            | Zavřít oči/ Usnout   | Zaspat'                                 |
| Poner los ojos (en)                       | Upřít zrak (na)  | Upriet' zrak (na)                       |
| Poner los ojos en blanco                  | Obracet oči v sloup  | Obracat' očami                          |
| Poner sus ojos en los (de)                | Pohlédnout do očí (komu)                                     | Pozriet' sa do očí (komu)               |
| Sacar los ojos (a)                        | Vyškrábat oči (komu)   | Vyškriabat' oči                         |
| Sacarle un ojo de la cara a<br>alguien    | Stáhnout z někoho kalhoty/<br>košili/ Odřít někoho           | Obrat' niekoho                          |
| Sucedir en un abrir y cerrar de<br>ojos   | Udíť se v mžiku/ v tu ránu/ než<br>bys řekl švec             | Udiat' sa v okamihu                     |
| Tener buenos ojos                         | Mít dobré/ laskavé oči                                       | Mať dobré/ laskavé oči                  |
| Tener/ tomar entre ojos                   | Mít spadeno (na)   | Hnevať sa (na koho)                     |
| Tener los ojos puestos (en)               | Mít zrak upřený (na)   | Mať upřený zrak (na)                    |

|   |   |                                |
|---|---|--------------------------------|
| (Tener) ojo clínico                     | (Mít) ostří zrak  | (Mať) ostrý/ orlí zrak         |
| (Tener) ojo a la funerala               | (Mít) monokl  | (Mať) monokel                  |
| (Tener) ojo de gallo/ de pollo          | (Mít) kuří oko  | (Mať) kurie oko                |
| (Tener) ojo en compota                  | (Mít) monokl  | (Mať) kurie oko                |
| (Tener) ojos de pitiminí                | (Mít) oči jako trnky                                    | (Mať) oči ako trnky            |
| (Tener) ojos desorbitados               | (Mít) vyvalené oči                                      | Vyval'ovat' oči                |
| Ver con propios ojos                    | Uvidět na vlastní oči                                   | Vidieť na vlastné oči          |
| <b>Oreja</b>                            | <b>Ucho</b>   | <b>Ucho</b>                    |
| Hacer orejas de mercader                | Tvářit se jako hluchý/ Mít zacpané obě uši              | Tvárit' sa ako hluchý          |
| Retiñirle/ Sonarle a alguien las orejas | Zníť někomu v uších                                     | Znieť/ zvonit' v ušiach        |
| Salir con las orejas gachas             | Schlípnout uši/ Odejít schlíple                         | Zvesit' uši                    |
| Tirar de las orejas a Jorge             | Mazat' deku (hrát karty)                                | Mazat' deku                    |
| Ver las orejas al lobo                  | Být v pěkné kaši/ v bryndě                              | Byť v kaši                     |
| <b>Pelo</b>                             | <b>Chlup</b>  | <b>Chlp</b>                    |
| Cortar un pelo en el aire               | Být mazaný/ Být strašný puntičkář                       | Mať filipa/ Byť puntičkár      |
| Dejar a alguien en pelo                 | Obrat' někoho o všechno                                 | Obrat' niekoho                 |
| Estar a medios pelos                    | Být podnapilý   | Byť podnapitý                  |
| Estar hasta los pelos (de)              | Mít až po krk (čeho)                                    | Mať až po krk                  |
| Hablar con todos sus pelos y señales    | Povídat se vším všudy/ se všemi detaily/ velmi podrobně | Hovorit' dopodrobna            |
| Lucirle el pelo (a)                     | Mít se skvěle/ Kypět zdravím                            | Prekypovat' zdravím            |
| No tener pelos en la lengua             | Nebat' si servítky/ Mluvit bez obalu/ přímo             | Nedávat' si servítky pred ústa |
| No tener un pelo de tonto               | Nebýt žádný hlupák/ Být všemi mastmi mazaný             | Byť všetkými masťami mazaný    |
| Salir al pelo                           | Skvěle se zadařit/ Dopadnout báječně                    | Dopadnúť výborne               |
| Ser de medio pelo                       | Být nanicvatý/ obyčejný/ bezvýznamný                    | Byť obyčajný                   |
| Ser de pelo en pecho                    | Být statečný  | Byť statočný                   |
| Ser del mismo pelo                      | Být ze stejného těsta/ Být                              | Byť z rovnakého cesta          |

|  |   |   |
|--|---|---|
| Tomar el pelo (a)  | jeden jako druhý<br>Dobírat si (koho)/ Dělat si legraci (z)/ Sáhnout na zoubek (komu)   | Robiť si z niekoho žarty  |
| <b>Pestaña</b><br>No pegar pestañas<br>Quemarse las pestañas | <b>Řasa</b><br>(Celou noc) ani oka<br>nezamhouřit<br>Ležet pořád v knihách (po nocích)  | <b>Mihalnica</b><br>(Celú noc) ani oko<br>nezavriet'<br>Ležať stále v knihách |
| <b>Rostro</b><br>Dar/ Echar en rostro a<br>Hacer rostro      | <b>Tvář</b><br>Vmést do tváře (komu)/<br>Urazit (koho)/<br>Hodit na hlavu (komu)<br>Postavit se tváří v tvář/<br>Čelit (čemu) | <b>Tvár</b><br>Vmiesť do tváre<br>Postaviť sa tvárou v tvár/<br>Čeliť (čomu)  |
| <b>Seso</b><br>Calentarse/ devanarse los sesos               | <b>Mozek</b><br>Lámat si hlavu (s)  | <b>Mozog</b><br>Lámať si hlavu (s)  |

### 7.1.3 Tercera esfera: Enunciados: Refranes

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p><b>Boca</b></p> <p>En boca cerrada no entran moscas</p> <p>Halaga con la boca y muerde con la cola</p> <p>Llorar a boca cerrada y no dar cuenta a quien no se le da nada</p> <p>Por la boca muere el pez</p> <p>Quién boca tiene, a Roma llega</p>  | <p><b>Ústa</b></p> <p>Mluviti stříbro, mlčeti zlato</p> <p>Na jazyku med, na srdci jed</p> <p>Každý ví (nejlépe sám, kde ho bota tlačí)</p> <p>Umět včas mlčet není než umění</p> <p>Líná huba, holé neštěstí</p> | <p><b>Ústa</b></p> <p>Hovorit' striebro, mlčať zlato</p> <p>Na jazyku med, v srdci jed</p> <p>Každý vie, kde ho bota tlčí</p> <p>Škodou človek zmúdie</p> <p>Lenivá huba – holé nešťastie</p>       |
| <p><b>Cabeza</b></p> <p>Cuántas cabezas, tantos pareceres</p> <p>Lo que tiene en la cabeza le sale por la boca</p> <p>Más vale ser cabeza de ratón que cola de león</p> <p>Quién no tiene cabeza, que tenga pies</p> <p>La cara es el espejo del alma/el mal y el bien en la cara se ven</p> | <p><b>Hlava</b></p> <p>Kolik hlav, tolik mínění</p> <p>Co na srdci, to na jazyku</p> <p>Lepší vrabec v hrsti, než holub na střeše</p> <p>Co není v hlavě, musí být v nohách</p> <p>Oči jsou zrcadlem duše</p>     | <p><b>Hlava</b></p> <p>Koľko hláv, toľko rozumu</p> <p>Čo na srdci, to na jazyku</p> <p>Radšej prvý v dedine, ako druhý v Ríme</p> <p>Kto nemá v hlave, má v nohách</p> <p>Oči sú zrkadlom duše</p> |
| <p><b>Ojo</b></p> <p>Ojos que no ven, corazón que no siente</p>  | <p><b>Oko</b></p> <p>Co oči nevidí, to srdce nebolí</p>   | <p><b>Oko</b></p> <p>Čo oko nevidí, to srdce nebolí</p>   |

## 7.2 Torso y brazos

### 7.2.1 Primera esfera: Colocaciones

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>Brazo</b></p> <p>Dar el brazo (a)</p> <p>Echar los brazos al cuello (a)</p> <p>Estar con los brazos cruzados</p> <p>Mantener los brazos cruzados</p> <p>Ser el brazo derecho (de)</p> <p><b>Codo</b></p> <p>Avanzar/ Ir codo a codo</p> <p>Estar hasta el codo (en)</p> <p><b>Dedo</b></p> <p>(Estar) a dos dedos (de)</p> <p>(Tener) cuatro dedos (de)</p> <p><b>Estómago</b></p> <p>Tener cogido a alguien por el estómago</p> <p><b>Hombro</b></p> <p>Arrimar el hombro</p> <p>Echarse al hombro/</p> <p>Echar sobre sus hombros</p> <p>Ir hombro a hombro</p> <p>Poner al hombro</p> <p>Sacar en hombros</p> <p><b>Mano</b></p> <p>Abandonarse en manos de</p> | <p><b>Paže</b></p> <p>Podepřít (koho)/</p> <p>Nabídnout rámě (komu)</p> <p>Vrhnout se kolem krku (komu)</p> <p>Sedět/ Stát/ Dívat se založenýma rukama/</p> <p>Nehnout ani prstem/ Přihlížet nečinně/ se založenýma rukama</p> <p>Být pravá ruka (koho)</p> <p><b>Loket</b></p> <p>Jít/ Jet bok po boku</p> <p>Být až po krk (v)</p> <p><b>Prst</b></p> <p>(Být) kousek (od)</p> <p>(Mít) trošku/ pár (něčeho)</p> <p><b>Žaludek</b></p> <p>Mít někoho v hrsti</p> <p><b>Rameno</b></p> <p>Podat pomocnou ruku</p> <p>Vzít na sebe (aj. povinnost)</p> <p>Jít bok po boku</p> <p>Podat pomocnou ruku</p> <p>Nosít na ramenou (aj. vítěze)</p> <p><b>Ruka</b></p> <p>Svěřit se do rukou (koho)/</p> | <p><b>Paža</b></p> <p>Ponúknuť niekomu pomocnú ruku</p> <p>Vrhnúť sa okolo krku (komu)</p> <p>Pozerať sa nečinne/ so založenými rukami</p> <p>Pozerať sa nečinne/ so založenými rukami</p> <p>Byť pravá ruka (koho)</p> <p><b>Laket'</b></p> <p>Ísť bok po boku</p> <p>Byť a po krk (v)</p> <p><b>Prst</b></p> <p>Byť neďaleko (od)</p> <p>Mať trošku (z)</p> <p><b>Žalúdok</b></p> <p>Mať/ držať niekoho v hrsti</p> <p><b>Rameno</b></p> <p>Podat' pomocnú ruku</p> <p>Vziať na seba</p> <p>Ísť bok po boku</p> <p>Podat' pomocnú ruku</p> <p>Nosiť na ramenách</p> <p><b>Ruka</b></p> <p>Zveriť sa do rúk (komu)</p> |
|--|--|---|

|  |  |  |
|--|--|--|
| (Comprar/ Vender) bajo mano/<br>bajo de mano | Svěřit se (komu)<br>(Koupit/ Prodat) pod rukou       | (Kúpiť/ Predať) pod rukou                              |
| (Dar) a dos manos                            | (Rozdávat) plnýma rukama                             | Rozdávať plnými rukami                                 |
| (Dar) a manos abiertas                       | (Rozdávat) plnými hrstmi/<br>štědře                  | Rozdávať plnými hrstami                                |
| (Dar) a manos llenas                         | (Rozdávat) plnýma rukama                             | Rozdávať plnými hrstami                                |
| Dar la mano (a)                              | Podat pomocnou ruku<br>(komu)                        | Podat' pomocnú ruku (komu)                             |
| Dar una mano por (saberlo)                   | Dát nevím co za to, abych (to<br>věděl)              | Dat' neviem čo za to, aby (to<br>vedel)                |
| Dejar de la mano                             | Pustit z očí/<br>Nedržet ochrannou ruku<br>(nad)     | Pustiť z očí   |
| Dejar las manos libres (a)                   | Nechat volnou ruku (komu)                            | Nechat' voľnú ruku (komu)                              |
| Deshacerse entre las manos                   | Rozplývat se mezi prsty                              | Rozplynúť sa medzi prstami                             |
| Escapársele la mano a alguien                | Neudržet se  | Uletieť ruka (komu)                                    |
| Estar mano a mano (con)                      |  |  |
| Firmar en/ de propia mano                    | Stát (při)/ Držet (s)                                | Stát' (pri)  |
| (Hacer algo) a mano airada                   | Vlastnoručně podepsat                                | Podpísať vlastnoručne                                  |
| (Hacer algo) a mano armada                   | (Dělat něco) násilím<br>(Napadnout) se zbraní v ruce | (Urobiť čo) násilne<br>(Napadnúť) so zbraňou<br>v ruke |
| Ir mano a mano (con)                         | (Jít) ruku v ruce (s)                                | Ísť ruka v ruce (s)                                    |
| Írsele la mano a alguien                     | Přestřelit/ Přehnat něco                             | Prehnať (čo)   |
| Lavarse las manos                            | Mít si ruce  | Umývať/ Myť si ruky                                    |
| Llegar con las manos vacías                  | Přijít s prázdnýma rukama                            | Prísť s prázdnyimi rukami                              |
| No poner las manos (en)                      | Ani se nedotknout (čeho)/<br>Nestarat se (o)         | Ani sa nedotknúť (čoho)                                |
| Perder la mano                               | Ztratit vedení                                       | Stratiť vedenie  |
| Poner manos a la obra                        | Přiložit ruku k dílu                                 | Priložiť ruku k dielu                                  |
| Poner su mano (en)                           | Vložit se (do)                                       | Vložiť sa (do)/ Chopiť sa<br>(čoho)                    |
| Prestar una mano (a)                         | Podat pomocnou ruku<br>(komu)                        | Podat' pomocnú ruku (komu)                             |
| Tener buen mano                              | Mít šťastnou ruku                                    | Mať šťastnú ruku                                       |

|                           |                             |                             |
|---------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Tener las manos limpias   | Mít čisté ruce              | Mať čisté ruky              |
| Tener mala mano           | Nemít šťastnou ruku (na)    | Nemať šťastie (v)           |
| Tener mano (en)           | Mít prsty (v)               | Nemať prsty (v)             |
| <b>Pecho</b>              | <b>Hrud'</b>                | <b>Hrud'</b>                |
| Abrir el pecho (a)        | Otevřít srdce/              | Otvorit' svoje srdce/       |
|                           | Vylít své srdce (komu)      | Vyliat' svoje srdce (komu)  |
| Estar a pecho descubierto | Být bez ochrany             | Nechrániť sa                |
| Gritar a todo pecho       | Křičet radostně             | Kričať od radosti           |
| <b>Uña</b>                | <b>Nehet</b>                | <b>Necht</b>                |
| Comerse las uñas          | Hryzat si nehty             | Hrýzť si nechty             |
| Sacar las uñas            | Ukázat drápy                | Ukázať pazúry               |
| Ser uña y carne           | Být jedno tělo a jedna duše | Byť jedno telo a jedna duša |

## 7.2.2 Segunda esfera: Locuciones

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>Brazo</b></p> <p>Andar/ Venir a los brazos<br/>(con)</p> <p>Esforzarse a todo brazo</p> <p>Hecho un brazo de agua/ de mar/ de río</p> <p>Luchar a brazo partido</p> <p>Luchar brazo a brazo</p> <p>No dar su brazo a torcer</p>  | <p><b>Paže</b></p> <p>Vjet si do vlasů (s)</p> <p>(Usilovat oč)/ ze všech sil</p> <p>Být plný vody</p> <p>(Bojovat) holýma rukama/<br/>úporně</p> <p>(Bojovat) bok po boku</p> <p>Nedat se/ Neustoupit/ Stát na svém</p>   | <p><b>Paža</b></p> <p>Vojst' si do vlasov</p> <p>Usilovať sa zo všetkých síl</p> <p>Byť plný vody</p> <p>Bojovať holými rukami</p> <p>Bojovať bok po boku</p> <p>Neustúpiť</p>   |
| <p><b>Codo</b></p> <p>Encontrarse un codo a codo</p> <p>Meterse hasta los codos (en)</p> <p>Ser del codo/<br/>Ser duro del codo</p>  | <p><b>Loket</b></p> <p>Utkání/ Styk/ Setkání se (s)</p> <p>Vězet v tom až po uši/ až po krk</p> <p>(Am.) Nechat si pro halíř vrtat koleno</p>  | <p><b>Laket'</b></p> <p>Stretnúť sa tvárou v tvár</p> <p>Byť (v čom) až po krk</p> <p>Nechať si pre halier vrtat koleno</p>  |
| <p><b>Dedo</b></p> <p>(Llegar) por el dedo</p> <p>Dejar a dos dedos de la verdad</p> <p>Hacer dedo</p> <p>Ir al dedo</p> <p>No tener dos dedos de frente<br/>(Obtener algo) por el dedo</p> <p>Ser/ Estar hecho a dedo</p> <p>Tener dedo (para)</p> <p>Tener en la punta de los dedos</p> <p>Viajar a dedo</p> | <p><b>Prst</b></p> <p>Dostat se někam z protekce</p> <p>Téměř říci pravdu (komu)</p> <p>Jezdit autostopem</p> <p>Být šitý na tělo/<br/>Padnout jako ulitý (role aj.)</p> <p>Nemít ani za groš rozumu<br/>(Dostat něco) z protekce</p> <p>(Am.) Být pořádně zpackaný</p> <p>Hodit se (na, k, pro)/<br/>Mít hlavu (na)</p> <p>Mít v malíčku</p> <p>Cestovat/ Jezdit autostopem</p> | <p><b>Prst</b></p> <p>Dostať sa z protekcie</p> <p>Nepovedať úplnú pravdu</p> <p>Ísť autostopom</p> <p>Sadnúť ako uliaty</p> <p>Nemať ani za mak rozumu</p> <p>Dostať z protekcie</p> <p>Byť zničený</p> <p>Mať hlavu (na)</p> <p>Mať v malíčku</p> <p>Cestovať autostopom</p> |
| <p><b>Estómago</b></p>   | <p><b>Žaludek</b></p>  | <p><b>Žalúdok</b></p>  |

|   |   |   |
|---|---|---|
| Echar el estómago                           | Dřít do úpadu                                   | Driet' od svitu do mrku                       |
| Tener a alguien sentado en el estómago      | Mít někoho až po krk/<br>Mít někoho plné zuby   | Mať (koho) až po krk/<br>Mať (koho) plné zuby |
| <b>Mano</b>                                 | <b>Ruka</b>                                     | <b>Ruka</b>                                   |
| Andar mal de mano                           | Nemít šťastnou ruku                             | Nemať šťastie (v)                             |
| Asentar la mano (a)                         | Vložit ruku (na)/<br>Držet zkrátka (koho)       | Držať (koho) nakrátko                         |
| Caerse algo de las manos                    | Usínat nad něčím                                | Zaspávať nad niečím                           |
| Cambiar de manos                            | Přejít do jiných rukou/<br>Změnit majitele      | Prejsť do iných rúk                           |
| Cargar la mano (de)                         | (Při vyprávění) přehánět                        | Preháňať                                      |
| Cerrar la mano                              | Mít zavřené obě ruce/<br>Mít zavřenou peněženku | Mať zviazané obe ruky                         |
| Dar de manos                                | Padnout na tvář                                 | Padnúť na tvár                                |
| Dar en manos (de)                           | Padnout do rukou (koho)                         | Padnúť do rúk (koho)                          |
| Dar la última mano (a)                      | Udělat poslední tah/<br>Udělat tečku (za)       | Urobiť poslednú bodku (za)                    |
| Dar palabra y mano                          | Dát slovo/<br>Slíbit rukoudáním                 | Dať svoje slovo                               |
| Dar una mano                                | Vyhubovat                                       | Vynadať                                       |
| Echar una mano (de)                         | Zahrát si partii (čeho)                         | Zahrať si partiu (čoho)                       |
| (Encontrarse con alguien) de manos a boca   | (Setkat se) zčistajasna/<br>znenadáni           | (Stretnúť sa) z nenazdania                    |
| (Enterarse) de segunda mano                 | (Dovědět se) z druhé ruky                       | (Dozvedieť sa) z druhej ruky                  |
| Estar a manos                               | (Am.) Být si kvít                               | (Byť si kvít)                                 |
| Estar con una mano atrás y otra delante     | (Am.) Být chudý jako kostelní myš               | Byť chudobný ako kostolná myš                 |
| (Hablar) a mano                             | (Promluvit si) mezi čtyřma očima                | (Porozprávať sa) medzi štyrmi očami           |
| Irse a las manos (con)                      | Chytit se/ Poprat se (s)                        | Pochytiť sa (s)                               |
| Pillar (a alguien) con las manos en la mesa | Přistihnout při činu                            | Pristihnúť pri čine                           |
| Quitarse algo de las manos                  | Prát se o něco                                  | Biť sa o niečo                                |
| Ser mano                                    | Být na výnosu (v kartách)                       | Byť na výnose                                 |
| Tener entre manos                           | Mít za lubem                                    | Mať za lubom                                  |

|  |                                   |                           |
|--|-----------------------------------|---------------------------|
| Tener mucha mano                                   | Mít dlouhé prsty                  | Mať dlhé prsty            |
| Tener muchas manos                                 | Mít šikovné ruce                  | Mať šikovné ruky          |
| (Tratar a alguien) de mano a mano/ de mano en mano | (Jednat s někým) rovnou/ přímo    | Jednať s niekým na rovinu |
| Untar la mano (a)                                  | Podmáznout (koho)                 | Podmazať (koho)           |
| <b>Pecho</b>                                       | <b>Hrud'</b>                      | <b>Hrud'</b>              |
| Echar el pecho al agua                             | Jít do toho/ Pustit se do toho    | Pustiť sa do (čoho)       |
| Echarse a pechos un consejo                        | Vzít si radu k srdci              | Vziať si radu k srdcu     |
| Echarse a pechos un vaso                           | Hodit/ Kopnout do sebe skleničku  | Kopnúť do seba panáka     |
| Echarse/ Ponerse entre pecho y espalda             | Hodit/ Kopnout do sebe            | Kopnúť do seba            |
| Tomar a pecho(s)                                   | Vzít si k srdci (co)              | Vziať si k srdci (čo)     |
| <b>Uña</b>   | <b>Nehet</b>                      | <b>Necht</b>              |
| Echar la uña (a)                                   | Obrat (koho)/ Šlohnout (co)       | Obrať (koho)              |
| Estar de uñas (con)                                | Mít svrchu/ Být našťvaný (na)     | Mať zvrchu                |
| Ponerse de uñas                                    | Bránit se zuby nehty              | Brániť sa zubami nechtami |
| Ser largo de uñas                                  | Být dlouhoprst'ák/ chmaták        | Mať dlhé prsty            |
| Tener las uñas largas                              | Mít nenechavé prsty/ dlouhé prsty | Mať dlhé prsty            |
| Vivir de la uña                                    | Živit se zlodějiny                | Živitiť sa zlodejinou     |

### 7.2.3 Tercera esfera: Enunciados: Refranes

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>Dedo</b></p> <p>Cinco dedos tenemos en cada mano y no hay dos que resulten iguales</p> <p>Dale el dedo y se tomará la mano</p> <p>Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano</p> | <p><b>Prst</b></p> <p>Každý jsme z jiného těsta</p> <p>Podej čertu prst a vezme ti celou hrst</p> <p>Jedna vlaštovka jaro nedělá</p> | <p><b>Prst</b></p> <p>Každý sme z iného cesta</p> <p>Daj mu prst a on ti vezme celú ruku</p> <p>Jedna lastovička ešte nerobí jar</p> |
| <p><b>Mano</b></p> <p>En buenas manos está el panadero</p> <p>Manos blancas no ofenden</p>   | <p><b>Ruka</b></p> <p>Je to v nejlepších rukou</p> <p>Žena ani políčkem neraní</p>   | <p><b>Ruka</b></p> <p>Je to v najlepších rukách</p> <p>-</p>   |

## 7.3 Piernas

### 7.3.1 Primera esfera: Colocaciones

| <b>Pie</b>                         | <b>Chodidlo</b>  | <b>Chodidlo</b>                    |
|------------------------------------|--|------------------------------------|
| Avanzar a pies forzados            | Postupovat urychleně   | Potupovať rýchlo                   |
| Despertarse con mal pie            | Vstát levou nohou/ nešťastně   | Vstávať ľavou nohou                |
| Estar al pie (de)                  | Být blízoučko/ hned vedle  | Byť blízko (od)                    |
| Estar con un pie en la sepultura   | Být/ Stát jednou nohou v hrobě   | Byť jednou nohou v hrobe           |
| Estar en pie                       | Platit/ Být v platnosti  | Platiť                             |
| Estar en pie de guerra (con)       | Být na válečné noze (s)  | Byť na vojnovej nohe (s)           |
| Estar metido de pies a cabeza (en) | Vězet až po krk (v)  | Byť až po krk (v)                  |
| (Hablar) sin pies ni cabeza        | (Mluvit) bez hlavy a paty  | (Hovorit') bez hlavy a päty        |
| Ir a pie firme                     | Jít rozhodně   | Íst' rozhodne                      |
| Ir con pies de plomo               | Jít jako svázaný/<br>Postupovat velice opatrně/<br>Postupovat jen krok za krokem | Íst' ako zviazaný                  |
| Mirar de (los) pies a (la) cabeza  | Prohlédnout si od hlavy k patě   | Prehliadnuť si od hlavy až po päty |
| No dar pie con bola                | Mít obě ruce levé/ Netrefit se   | Mať obe ruky ľavé                  |
| No tener ni pies ni cabeza         | Nemít hlavu ani patu   | Nemať ani hlavu ani pätu           |
| Saber de qué pie cojea             | Vědět, kde ho bota tlačí   | Vedieť kde ho topánka tlačí        |
| Tener el pie en dos zapatos        | Sedět na dvou židlích  | Sediť na dvoch stoličkách          |
| Traducir al pie de la letra        | Přeložit doslovně  | Preložit' doslova                  |

### 7.3.2 Segunda esfera: Locuciones

| <b>Pie</b>                 | <b>Chodidlo</b>   | <b>Chodidlo</b>                      |
|----------------------------|---|--------------------------------------|
| Adquirir a pie quedo       | Získat úplně klidně   | Získat' pokojne                      |
| Andar a pies (en)          | Nemít ani potuchy/<br>Nevědět nic (o)                       | Nemať ani tušenia                    |
| Buscarle tres pies al gato | Zahrávat si s ohněm/<br>Vystavovat se zbytečně<br>nebezpečí | Zahrávat' sa s ohňom                 |
| Caer de pie                | Narodit se na šťastné planetě                               | Narodit' sa pod šťastnou<br>hviezdou |
| Creer a pies juntillas     | Věřit skálopevně  | Skalopevne veriť                     |
| Echar pie (en)             | Usadit se (v)   | Usadiť sa (v)                        |
| Hablar a pie llano         | Mluvit přímo/ rovnou  | Hovorit' na rovinu                   |
| Nacer de pie               | Narodit se na šťastné planetě                               | Narodit' sa pod šťastnou<br>hviezdou |
| Pasar a pie pelado         | (Am.) Přejít suchou nohou                                   | Prejsť suchou nohou                  |
| Poner pies en pared        | Chítit prorážet hlavou zeď/<br>Jít hlavou proti zdi         | Prerážať múr hlavou                  |
| Poner pies en polvorosa    | Vzít nohy na ramena   | Vziať nohy na ramená                 |
| <b>Pierna</b>              | <b>Noha</b>   | <b>Noha</b>                          |
| Dormir a pierna suelta     | Spát jako když ho do vody<br>hodí                           | Spať ako zabitý                      |
| Ser una buena pierna       | (Am.) Mít dobrou náladu                                     | Mať dobrú náladu                     |

## 8 Análisis

### 8.1 Frecuencia de uso

A continuación indicaremos y analizaremos la frecuencia del uso de los frasemas checos y españoles.

Para observar la frecuencia del uso utilizamos dos subcorpus creados en la base de datos del corpus nacional checo InterCorp.

El primer subcorpus consta de todas las obras literarias escritas por los hablantes nativos checos y cuenta con el tamaño de 16.666.017 posiciones. El segundo corpus está formado por obras literarias escritas por los hablantes nativos del español y cuenta con 11.442.069 posiciones individuales.<sup>16</sup>

Primero vimos la frecuencia del uso del material checo. Los resultados vienen indicados a continuación en una tabla dividida entre tres subapartados según la parte del cuerpo al que pertenecen los lemas de nuestro diccionario: *cabeza, torso y brazos, piernas*.

En la primera columna viene la unidad en el idioma checo, cuya frecuencia se analiza. En la segunda columna viene su contraparte en castellano y, al final, la tercera columna incluye el número de frecuencia del empleo de la unidad fraseológica checa.

Más adelante, indicaremos la tabla de la frecuencia de uso de las unidades fraseológicas en español. Los resultados también vendrán indicados en tres subapartados dependiendo de la parte del cuerpo al que pertenecen los lemas. La primera columna incluirá la unidad fraseológica en español, cuya frecuencia se analizará. En la segunda columna vendrá su contraparte en checo y en la tercera columna estará el número de la frecuencia de uso de la unidad española en cuestión.

---

<sup>16</sup> Korpus InterCorp. Filozofická Fakulta Univerzity Karlovy v Praze. [online]. Dostupné z: <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp> [cit. 2015-10-22]

Resultados de la investigación de la frecuencia de uso de las unidades fraseológicas del idioma checo (tamaño del subcorpus: 16.666.017 posiciones individuales).

| Hlava                                | Cabeza                                     | F   |
|--------------------------------------|--|-----|
| Stát tváří v tvář                    | Estar frente a frente                      | 249 |
| Čelit (čemu)                         | Dar/ hacer frente (a)                      | 215 |
| Lámat si hlavu                       | Calentarse/ Devanarse los sesos            | 167 |
| Vidět na vlastní oči                 | Mirar/ Ver con sus propios ojos            | 142 |
| Vzít si do hlavy                     | Llevar/ meterse/ ponerse entre ceja y ceja | 80  |
| Být v čele                           | Estar a la cabeza (de)                     | 72  |
| Naparovat se                         | Llenarle la cabeza de humos a alguien      | 59  |
| Obracet oči v sloup                  | Poner los ojos en blanco                   | 48  |
| Padnout na tvář                      | Dar de ojos                                | 48  |
| Ani neceknout                        | No decir “esta boca es mía”                | 47  |
| Být ve střehu                        | Andar con cien ojos                        | 45  |
| Mít něco za lubem                    | Tener/ Traer algo entre ceja y ceja        | 42  |
| Mluvit páte přes deváté              | Dar a la lengua                            | 40  |
| Povědět pravdu mezi čtyřma očima     | Dar entre ceja y ceja (a)                  | 40  |
| Přivést k rozumu (koho)              | Hacer sentar la cabeza (a)                 | 39  |
| Ztratit hlavu                        | Perder el seso                             | 39  |
| Točit se někomu hlavu                | Andarsele la cabeza a alguien              | 38  |
| Mít až po krk (čeho)                 | Estar hasta las cejas (de)                 | 35  |
| Udělat něco bez řeči                 | Hacer algo con los ojos cerrados           | 34  |
| Vrhat pohledy (na)                   | Echar unos ojos (a)                        | 32  |
| Vymluvit (komu co)                   | Sacar de la cabeza                         | 32  |
| Nastavit tvář                        | Poner la cara                              | 26  |
| Co hrdlo ráčí                        | A pedir de boca                            | 25  |
| Držet jazyk za zuby                  | Callarse la boca                           | 23  |
| Dřít (studovat)                      | Quemarse las cejas                         | 21  |
| Omílat stále někoho/ něco            | Tomar siempre en la boca a alguien/ algo   | 21  |
| Nebrat si servítky/ Mluvit bez obalu | No tener pelos en la lengua                | 19  |
| Vodit za nos                         | Llevar de/ por las narices                 | 19  |
| Vyplynout na povrch                  | Salir a la cara                            | 19  |
| Běžet s vyplazeným jazykem           | Correr con la lengua colgante              | 18  |

Tabla n.1: Frecuencia de uso de UFS del idioma checo: Cabeza

| Trup a paže                       | Torso y brazos                          | F  |
|-----------------------------------|---|----|
| Vězet v tom až po uši/ až po krk  | Meterse hasta los codos (en)            | 37 |
| Jít/ Jet bok po boku              | Avanzar/ Ir codo a codo                 | 31 |
| Mít někoho v hrsti                | Tener cogido a alguien por el estómago  | 29 |
| Přijít s prázdnýma rukama         | Llegar con las manos vacías             | 25 |
| Bránit se zuby nehty              | Ponerse de uñas                         | 22 |
| (Ne) držet ochrannou ruku (nad)   | (No) dejar de la mano (de)              | 17 |
| Přiložit ruku k dílu              | Poner manos a la obra                   | 15 |
| Podat pomocnou ruku               | Arrimar el hombro                       | 13 |
| Přestřelit (Přehnat něco)         | Írsele la mano a alguien                | 11 |
| Být jedno tělo a jedna duše       | Ser uña y carne                         | 10 |
| Být pravá ruka (koho)             | Ser el brazo derecho (de)               | 10 |
| Otevřít srdce                     | Abrir el pecho (a)                      | 10 |
| Nabídnout rámě (komu)             | Dar el brazo (a)                        | 9  |
| Nehnout ani prstem                | Estar con los brazos cruzados           | 9  |
| Udělat tečku (za)                 | Dar la última mano (a)                  | 9  |
| Jít ruku v ruce (s)               | Ir mano a mano (con)                    | 8  |
| (Bojovat) holýma rukama           | Luchar a brazo partido                  | 7  |
| Být si kvít                       | Estar a manos                           | 6  |
| Mít hlavu (na)                    | Tener dedo (para)                       | 6  |
| Mít v malíčku                     | Tener en la punta de los dedos          | 6  |
| Svěřit se do rukou                | Abandonarse en manos (de)               | 4  |
| Nechat si pro halíř vrtat koleno  | Ser duro del codo                       | 3  |
| Padnout jako ulitý                | Ir al dedo                              | 3  |
| Pustit z očí                      | Dejar de la mano (de)                   | 3  |
| Sedět/ Dívat se založenýma rukama | Estar con los brazos cruzados           | 3  |
| Ani se nedotknout (čeho)          | No poner las manos (en)                 | 2  |
| Být chudý jako kostelní myš       | Estar con una mano atrás y otra delante | 2  |
| Mít prsty (v)                     | Tener mano (en)                         | 2  |
| Vylít své srdce                   | Abrir el pecho (a)                      | 2  |
| Vzít si radu k srdci              | Echase a pechos un consejo              | 2  |

Tabla n.2: Frecuencia de uso de UFS del idioma checo: Torso y brazos

| Nohy                           | Piernas                           | F  |
|--------------------------------|-----------------------------------|----|
| Postupovat jen krok za krokem  | Ir con pies de plomo              | 72 |
| Nemít ani potuchy              | Andar a pies (en)                 | 43 |
| Vzít nohy na ramena            | Poner pies en polvorosa           | 34 |
| Prohlédnout si od hlavy k patě | Mirar de (los) pies a (la) cabeza | 4  |
| Přejít suchou nohou            | Pasar a pie pelado                | 4  |
| Sedět na dvou židlích          | Tener el pie en dos zapatos       | 4  |
| Spát jako když ho do vody hodí | Dormir a pierna suelta            | 4  |
| Mít obě ruce levé              | No dar pie con bola               | 3  |
| Prorážet hlavou zeď            | Poner pies en pared               | 3  |
| Být jednou nohou v hrobě       | Estar con un pie en la sepultura  | 2  |
| Jít hlavou proti zdi           | Poner pies en pared               | 2  |
| (Mluvit) bez hlavy a paty      | (Hablar) sin pies ni cabeza       | 2  |
| Narodit se na šťastné planetě  | Caer de pie                       | 1  |
| Vstát levou nohou              | Despertarse con mal pie           | 1  |

Tabla n.3: Frecuencia de uso de UFS del idioma checo: Piernas

Resultados de la investigación de la frecuencia de uso de las unidades fraseológicas del idioma español (tamaño del subcorpus: 11.442.069 posiciones individuales).

| Cabeza                                   | Hlava                                | F  |
|--|--------------------------------------|----|
| Tomar el pelo                            | Dělat si legraci (z)                 | 78 |
| Meterse algo en la cabeza                | Vzít si něco do hlavy                | 62 |
| Tener cara de                            | Vypadat jako                         | 56 |
| Tener/ Poner buena cara                  | Vypadat dobře                        | 24 |
| Tener/ Poner mala cara                   | Vypadat špatně                       | 23 |
| No tener ni pies ni cabeza               | Nemít hlavu ani patu                 | 19 |
| Contar con pelos y señales               | Povídat se vším všudy                | 12 |
| Llevar/ Meterse entre ceja y ceja        | Vzít si do hlavy                     | 11 |
| Hacer ojo/ Echar ojo (a)                 | Mrkat (na)                           | 9  |
| Irse de la lengua                        | Uříct se                             | 9  |
| Andar con/Llevar la cabeza muy alta      | Jít hrdě/ se vztyčenou hlavou        | 8  |
| Estar boca arriba                        | (Obrátit) naznak                     | 8  |
| Ser de pelo en pecho                     | Být statečný                         | 8  |
| Irse con orejas gachas                   | Schlípnout uši                       | 7  |
| No tener pelos en la lengua              | Nebrat si servítky/ Mluvit bez obalu | 7  |
| Callarse la boca                         | Držet jazyk za zuby                  | 6  |
| A pedir de boca                          | Co hrdlo ráčí                        | 5  |
| Estar a la cabeza                        | Být v čele                           | 5  |
| Tener nariz respingada/ respingona       | Mít nos obrácený nahoru              | 5  |
| Dar de/ con las narices                  | Spadnout rovnou na nos               | 4  |
| Llegar con la lengua fuera               | Běžet s vyplazeným jazykem           | 4  |
| (No) Pegar el ojo                        | Nezamhouřit oka                      | 4  |
| Perder el seso                           | Ztratit hlavu                        | 4  |
| Tener algo entre ceja y ceja             | Mít něco za lubem                    | 4  |
| Estar (metido/enamorado) hasta las cejas | Být v tom až po uši                  | 3  |
| (No) Tener cara (para)                   | (Ne) Odvážit se (k)                  | 3  |
| Tener lengua viperina                    | Mít zmijí/ utrhačný jazyk            | 3  |
| Dar de cabeza                            | Narazit hlavou (na, do)              | 2  |
| Estar en todas las bocas                 | Všichni si s ním vyplachují pusy     | 2  |
| Ser sin/ No tener un pelo de tonto       | Nebýt ani trošku hloupý              | 2  |

Tabla n.4: Frecuencia de uso de UFS del idioma español: Cabeza

| Torso y brazos                 | Trup a paže                      | F  |
|--------------------------------|----------------------------------|----|
| Poner manos a la obra          | Přiložit ruku k dílu             | 27 |
| Estar mano a mano              | Stát (při)/ Držet (s)            | 22 |
| Echar los brazos al cuello     | Vrhnout se kolem krku (komu)     | 21 |
| Tener entre manos              | Mít za lubem                     | 17 |
| Dejar de la mano               | Pustit z očí                     | 16 |
| Comerse las uñas               | Hryzat si nehty                  | 12 |
| Avanzar/ Ir codo a codo        | Jít/ Jet bok po boku             | 11 |
| Ir hombro a hombro             | Jít bok po boku                  | 11 |
| (No) Tener dos dedos de frente | Nemít ani za groš rozumu         | 10 |
| Tomar a pecho                  | Vzít si k srdci (co)             | 7  |
| Hacer algo a mano armada       | (Napadnout) se zbraní v ruce     | 6  |
| Tener las manos limpias        | Mít čisté ruce                   | 6  |
| Dar el brazo (a)               | Nabídnou rámě (komu)             | 5  |
| Dar la mano (a)                | Podat pomocnou ruku (komu)       | 5  |
| Tener buena mano               | Mít šťastnou ruku                | 5  |
| Arrimar el hombro              | Podat pomocnou ruku              | 4  |
| A lo hecho pecho               | Co se stalo, to se stalo         | 3  |
| Dejar las manos libres         | Nechat volnou ruku (komu)        | 3  |
| Ser el brazo derecho (de)      | Být pravá ruka (koho)            | 3  |
| Estar a dos dedos (de)         | (Být) kousek (od)                | 2  |
| ¡Qué mano!                     | To je štístko!/ To je překvápko! | 2  |
| Vender/ Tener bajo mano        | Prodat/ Mít pod rukou            | 2  |

Tabla n.5: Frecuencia de uso de UFS del idioma español: Torso y brazos

| Piernas                           | Nohy                           | F  |
|-----------------------------------|--------------------------------|----|
| Dormir a pierna suelta            | Spát jako když ho do vody hodí | 13 |
| Echar pie a                       | Usadit se (v)                  | 8  |
| Hablar/ contar sin pies ni cabeza | (Mluvit) bez hlavy a paty      | 8  |
| Estar al pie de                   | Být blizoučko/ hned vedle      | 7  |
| Estar en pie de guerra (con)      | Být na válečné noze (s)        | 7  |
| Ir con pies de plomo              | Jít jako svázaný               | 7  |
| Creer a pies juntillas            | Věřit skálopevně               | 5  |
| Ir a pie firme                    | Jít rozhodně                   | 5  |
| Nacer de pie                      | Narodit se na šťastné planetě  | 4  |
| Buscarle tres pies al gato        | Zahrávat si s ohněm            | 3  |
| No dar pie con bola               | Mít obě ruce levé              | 3  |
| Poner pies en polvorosa           | Vzít nohy na ramena            | 2  |
| Despertarse con mal pie           | Vstát levou nohou              | 1  |
| Estar en pie                      | Platit/ Být v platnosti        | 1  |
| Ser una buena pierna              | Mít dobrou náladu              | 1  |

Tabla n.6: Frecuencia de uso de UFS del idioma español: Piernas

## 8.2 Comparación de los resultados de frecuencia

Partiendo del análisis de la frecuencia del uso en nuestro corpus podemos decir que en ambos idiomas son mucho más frecuentes aquellos frasemas que incluyen los lemas pertenecientes a la parte de cuerpo de cabeza. En ambos idiomas todas las partes de cabeza (ojos, frente, boca,...) están representadas en los frasemas de una manera muy rica. Esta riqueza se muestra tanto en el número de los frasemas existentes, como en el número de la frecuencia de uso.

En el subapartado de torso y brazos podemos observar que en ambos idiomas las partes del cuerpo pertenecientes a torso y brazos están representadas en la fraseología. Sin embargo, la diferencia que se nos muestra en la frecuencia de uso consiste en el empleo de los frasemas con referencia al alma o al corazón. Este tipo de frasemas es según el corpus más frecuente en checo: *Být jedno tělo a jedna duše (Ser uña y carne)*, *Otevřít srdce (Abrir el pecho a)* aparecieron 10 veces en el corpus checo, mientras que en el español ni siquiera llegaron a ser recogidos en nuestra tabla de frecuencia. Sin embargo, hay que mencionar

que este resultado pudo ser influido por el tamaño de los corpus, siendo el checo más voluminoso que el español.

En el subapartado de piernas podemos observar cierta reducción del número de frases y su frecuencia de uso en ambos idiomas. En el idioma español los frases más frecuentes incluyen la palabra *pie* que corresponde al checo *chodidlo* y solo uno de los encontrados en nuestro corpus incluye la palabra *pierna* (= *noha*): *Ser una buena pierna* que apareció en nuestro subcorpus solo en un caso.

### 8.3 Comparación interlingüística

En el trabajo presente, aparte de hacer una investigación en la frecuencia de uso, intenté hacer una comparación de las traducciones de los frases en mi diccionario con las traducciones del corpus paralelo InterCorp. Como objeto de investigación escogí aquellos frases del idioma español que se pueden traducir de maneras diferentes en checo.

A continuación vienen indicados los frases y sus traducciones en el corpus paralelo que difieren de las indicadas en mi diccionario:

*Dar en la nariz* – **A.** Udeřit do nosu/ **B.** Prařtit přes nos/ **C.** Cítit v kostech/ **D.** Tuřit

1. Prařtit do nosu
2. Uhodit do nosu
3. Ucítit
4. Dát pěstí do nosu

*Sucedor en un abrir y cerrar de ojos* – **A.** V mřziku/ **B.** V tu ránu/ **C.** Neř bys řekl řvec

1. Okamžitě
2. Za okamříček
3. Mrknutím oka
4. Dřív než se naděje
5. Najednou
6. Bleskově

*Tomar el pelo (a)* – **A.** Dobírat si koho/ **B.** Dělat si legraci z/ **C.** Sáhnut na zoubek komu

1. Tropit si řerty z

2. Dělat si dobrý den z někoho
3. Tahat za fusekli
4. Oplácet (něco) drobnou irónií
5. Střílet si z někoho
6. Utahovat si z někoho
7. Napálit někoho
8. Pohrávat si s někým
9. Uvést do rozpaků
10. Vodit za nos

*No dar brazo a torcer* – **A.** Nedat/ **B.** Neustoupit/ **C.** Stát na svém

1. Přihrávat
2. Nevzdát se
3. Nestrkat ruku do ohně
4. Neustoupit o píd'
5. (Ne) sklapnout kufry
6. Nepřiznat porážku

En la comparación interlingüística tenemos que tomar en cuenta la limitación del corpus paralelo que no incluye todos los frasemas recogidos en nuestro diccionario. A pesar de ello, podemos observar que en el caso de la inclusión de la unidad fraseológica en la base de datos del corpus, este nos ofrece muchos más ejemplos de traducción que los diccionarios bilingües. Para tener una visión lo más amplia posible de las posibilidades de traducción, sería ideal utilizar ambas fuentes: el corpus paralelo y los diccionarios bilingües, ya que encontramos casos en los cuales el corpus no ofreció las traducciones propuestas por el diccionario. Fue, por ejemplo, el caso de la unidad *No dar brazo a torcer* cuando el corpus no ofreció la posibilidad de traducción *Stát na svém* que viene indicada en el diccionario. Sin embargo, ofreció 6 posibilidades más de las propuestas por el diccionario bilingüe.

Las demás traducciones del corpus corresponden en gran medida a las indicadas en nuestro diccionario.

Para concluir quisiera destacar que merecen atención también aquellos frasemas que se traducen literalmente a la otra lengua: *Tener las manos limpias* (= *Mít čisté ruce*) y

los que en su traducción utilizan otra parte del cuerpo diferente: *Ir codo a codo* (= *Jit bok po boku*).

#### 8.4 Etimología

Es muy difícil averiguar el origen etimológico de todas las unidades fraseológicas indicadas en nuestro diccionario. En general, podemos constatar que los frasemas surgieron a base de la observación de la realidad del mundo. Algunos frasemas tienen su origen en las costumbres del pasado (Poner la mano en el fuego) y otros tienen sus raíces en la Santa Biblia (Poner el dedo en la llaga).

A continuación indicaremos el posible origen de algunos frasemas tal y como viene explicado en el libro *Hablar por los Codos* de Gordana Vranic.

- Agachar las orejas: en situaciones de peligro o cuando han perdido una pelea, los perros y otros animales se van con las orejas bajas y el rabo entre las piernas.
- Bajar la cabeza: el gesto de inclinar la cabeza es signo de respeto y sumisión ante alguien superior.
- Hinchársele las narices: la frase es tan antigua como el gesto de ensanchar mucho las aletas de la nariz cuando estamos enfadados.
- Lavarse las manos: la locución procede del Nuevo Testamento y cuenta que el gobernador romano en Judea ante la decisión de condenar o liberar a Jesucristo, se lavó las manos en señal de inocencia.
- Poner el dedo en la llaga: se trata de un episodio del Nuevo Testamento en el que se cuenta que uno de los discípulos, para convencerse de que Jesucristo había resucitado, le metió la mano en la llaga del pecho y así comprobó que era realmente él.
- Poner la mano en el fuego: en los juicios de la Inquisición para demostrar la culpabilidad o la inocencia de alguien, se le metía la mano en el fuego. Si al los tres días se le habían curado las heridas, entonces significaba que era inocente.
- Quemarse las pestañas: la expresión se usaba antes sólo para estudiar o leer por la noche y se refería a que, como se leía a luz de una vela, se quemaban el pelo, las pestañas o las cejas por acercarse mucho a la luz.
- Subírsele los humos a la cabeza: en la época romana existía la costumbre de venerar los bustos de los antepasados a los que se les encendían velas. El busto que estaba más manchado de humo era signo de ser el más venerado.

- Tomar el pelo: hay varias teorías sobre el origen de esta frase. Una se refiere al castigo que en el pasado se daba a algunos delincuentes y que consistía en cortarles el pelo a cero para que todo el mundo supiera su delito.

## 9 Conclusión

Los objetivos del presente trabajo fueron dos.

En primer lugar, definir las nociones de la fraseología y observar las similitudes y diferencias entre la actitud de la tradición checa y la española. Allí vimos que la teoría y nomenclatura española se muestran algo más desunidas.

En segundo lugar, comparar las unidades fraseológicas del idioma checo con las españolas. El material lingüístico de los frasemas fue restringido solo a los que incluyen partes de cuerpo humano. La situación en ambos idiomas fue demostrada en el diccionario elaborado que cuenta con más de 400 expresiones en cada idioma. Este diccionario nos sirvió de base para la parte práctica del trabajo.

Nuestro diccionario fue elaborado a base de 5 fuentes diferentes, de las cuales 3 eran españolas, una checa y una eslovaca. Partimos del material lingüístico español, al cual se le añadieron sus contrapartes en checo y en eslovaco. Todos los frasemas fueron divididos en tres subgrupos diferentes, dependiendo de la parte del cuerpo a la que pertenecen: *cabeza, torso y brazos, piernas*.

En la elaboración de nuestro diccionario observamos que la mayoría de los frasemas de la lengua de partida señalaban la equivalencia semántica en la lengua meta. Sin embargo, muchas veces en la versión traducida ya no se conservaba la misma parte del cuerpo como en la lengua de partida (Ir codo a codo = Jít bok po boku). Fueron solo muy pocos los casos cuando la traducción exigía la equivalencia comunicativa o cuando la equivalencia era absoluta.

En unos cuantos casos el corpus paralelo InterCorp nos enseñó otras posibilidades de traducción que no fueron indicadas en el diccionario. Allí pudimos observar cómo las unidades gramáticas pueden influir en la traducción de un frasema.

El corpus nos sirvió también para el análisis de la frecuencia de uso de las unidades en checo y en español. Allí observamos que las unidades más frecuentes son aquellas que incluyen el vocabulario perteneciente a la parte de cuerpo humano de la cabeza.

El presente trabajo mostró que la mayoría de los frasemas españoles tiene su contraparte en los frasemas del idioma checo y eslovaco. De esta manera podemos decir que los tres idiomas representan rasgos comunes en esta esfera.

## Lista de gráficos y tablas

|   |    |
|---|----|
| Gráfico n. 1: Clasificación de las unidades fraseológicas según C. Pastor ..... | 21 |
| Tabla n.1: Frecuencia de uso de UFS del idioma checo: Cabeza .....              | 47 |
| Tabla n.2: Frecuencia de uso de UFS del idioma checo: Torso y brazos .....      | 48 |
| Tabla n.3: Frecuencia de uso de UFS del idioma checo: Piernas .....             | 49 |
| Tabla n.4: Frecuencia de uso de UFS del idioma español: Cabeza .....            | 50 |
| Tabla n.5: Frecuencia de uso de UFS del idioma español: Torso y brazos .....    | 51 |
| Tabla n.6: Frecuencia de uso de UFS del idioma español: Piernas .....           | 52 |

## Resumé

Táto diplomová práca sa zaoberá porovnávaním tých španielskych, českých a slovenských frazémov, ktoré obsahujú názvy častí ľudského tela. Teoretická časť práce stručne zhŕňa dejiny frazeológie a vymedzuje lingvistické pojmy ako frazém, idióm, frazeologická jednotka a pod. Táto časť zároveň prináša dva rozdielne pohľady na danú problematiku podľa španielskej a českej lingvistickej tradície.

Praktická časť detailne analyzuje frazémy a idiómy zahrnuté vo vytvorenom slovníku. Slovník pozostáva z viac než 400 frazémov a idiómov, ktoré boli zozbierané z viacerých jednojazyčných a viacjazyčných slovníkov. Každý frazém a idióm je v slovníku uvedený v španielskom, českom a slovenskom jazyku. Tento materiál je následne analyzovaný z viacerých hľadísk.

Praktická časť práce skúma frekvenciu používania materiálu zozbieraného v slovníku. Pre túto analýzu bola použitá databáza korpusu InterCorp, v ktorom sme zostavili dva subkorpusy. Oba pozostávajú z literárnych diel napísaných rodenými hovoriacimi v španielskom a českom jazyku. Pri vyvodzovaní záverov sme prihliadali na to, že český subkorpus je oveľa bohatší než španielsky a ponúka tak vyššiu frekvenciu použitia daných výrazov.

Databáza korpusu ďalej poslúžila na pozorovanie možností prekladu jednotlivých frazémov a idiómov. Tieto prekladateľské riešenia tak následne mohli byť porovnané s tými, ktoré ponúkajú slovníky slúžiace ako podklad pre vytvorenie nášho slovníka.

Záverečná časť práce tiež ponúka náhľad na etymologickú stránku skúmaného materiálu a uvádza možný pôvod určitých frazémov a idiómov. U väčšiny skúmaného materiálu sme však narazili na nejasnosť jeho pôvodu, alebo na to, že tento je len predmetom dohadov.

## Resumen

El trabajo presente se ocupa de la comparación de aquellos frasemas españoles, checos y eslovacos que incluyen partes de cuerpo humano. La parte teórica resume brevemente la historia de fraseología y delimita las nociones como frasema, unidad fraseológica, etc. Al mismo tiempo, esta parte aporta dos puntos de vista diferentes de la problemática, según la tradición lingüística española y checa.

La parte práctica analiza detalladamente las unidades fraseológicas incluidas en el diccionario. El diccionario fue elaborado de más de 400 unidades recogidas de varios diccionarios monolingües o plurilingües. Cada unidad está indicada en el diccionario en su versión en el idioma español, checo y eslovaco. A continuación, este material es analizado desde varios puntos de vista.

La parte práctica analiza la frecuencia del uso del material lingüístico en cuestión. Para este análisis fue utilizada la base de datos del corpus InterCorp donde creamos dos subcorpus. Ambos consisten en obras literarias escritas por los nativos hablantes checos y españoles. Al resumir los resultados obtenidos tuvimos en cuenta el hecho de que el subcorpus checo es mucho más amplio que el español y de esta manera ofrece mayor frecuencia de uso de las expresiones.

A continuación, la base de datos del corpus sirvió para observar las posibilidades de traducción de las expresiones. De esta manera, estas soluciones de traducción pudieron ser comparadas con las ofrecidas por los diccionarios que habían servido de base para el diccionario de este trabajo.

La parte final del trabajo ofrece también un punto de vista etimológico del material lingüístico en cuestión. Sin embargo, el origen de la mayoría de las expresiones no está claro o es objeto de muchas discusiones.

## Bibliografía

ALGABO, Aurora Navajas. *Las colocaciones en el aula de ELE: actividades para su explotación didáctica*. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija, 2006.

BEČKA, Josef Václav. *Slovník synonym a frazeologismů*. 2. vyd. Praha: Novinář, 1979.

BOSQUE, Igancio – DEMONTE, Violeta. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Real Academia Española. Colección Nebrija y Bello, Espasa, 1999.

CORMIER, Monique : *Terminologie de la traduction*, Geneva : University of Geneva, 1999.

ČECHOVÁ, Marie. *Komunikační a slohová výchova*. Praha: ISV Nakladatelství, 1998

ČERMÁK, František, HRONEK, Jiří a MACHAČ, Jaroslav. *Slovník české frazeologie a idiomatiky*. 1, Přirovnání. 2., přeprac. a dopl. vyd., V nakl. Leda vyd. 1. Praha: Leda, 2009. 507 s.

ČERMÁK, František, HRONEK, Jiří a MACHAČ, Jaroslav. *Slovník české frazeologie a idiomatiky*. 2, Výrazy neslovesné. 2., přeprac. a dopl. vyd., V nakl. Leda vyd. 1. Praha: Leda, 2009. 547 s.

ČERMÁK, František, HRONEK, Jiří a MACHAČ, Jaroslav. *Slovník české frazeologie a idiomatiky*. 3, Výrazy slovesné . 2., přeprac. a dopl. vyd., V nakl. Leda vyd. 1. Praha: Leda, 2009. 1247 s.

ČERMÁK, František. *Idiomatika a frazeologie češtiny*. Praha: Univerzita Karlova, 1982

ČERMÁK, František. *Frazeologie a idiomatika česká a obecná = Czech and general phraseology*. Vyd. 1. V Praze: Karolinum, 2007. 718 s.

- ČERMÁK, František. *Slovník české frazeologie a idiomatiky. 4, Výrazy větné. 1. vyd.* Praha: Leda, 2009. 1267 s.
- GARCÍA – PAGE, Mario. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona: Anthropos 2008
- JAKOBSON, Roman. *On Linguistic Aspects of Translation*, New York: Routledge, 2000
- LÓPEZ DE MENDOZA, Iñigo: *Iñigo Lopez de Mendoza al ruego del Rey Don Juan ordenó estos refranes que dizen las viejas tras el fuego y van ordenadas por a, b, c.*, Sevilla: Jacobo Cromberger, 1508
- LYONS, John. *Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press, 1977
- MORÉ, Zoila Carneado. *Estudios de fraseología*. Academia de ciencias de Cuba, Instituto de literatura y lingüística, 1985
- MOŘICKÁ, Eva. *Motivy zvířat v české a dánské frazeologii a idiomatice*. Diplomová práce. Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta. Praha, 2011, 188 s.
- MRHAČOVÁ, Eva. *Názvy zvířat v české frazeologii a idiomatice: (tematický frazeologický slovník I)*. Vyd. 1. Ostrava: Ostravská univerzita, 1999. 161 s. Spisy Filozofické fakulty Ostravské univerzity = Scripta Facultatis philosophicae Universitatis Ostraviensis; č. 124.
- PASTOR, Gloria Corpas. *Las Lenguas de Europa estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares, 2000.
- PASTOR, Gloria Corpas. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt am Main: Vervuert, 2003
- PASTOR, Gloria Corpas. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996

PÉNADES MERTÍNEZ, Inmaculada: *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco/Libros, 1999

RAE: *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, 2009

RUIZ GURILLO, Leonor. *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel, 1998

RUIZ GURILLO, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universitat de Valencia, 1997

VARELA, Fernando. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.1994

VRANIC, Gordana. *Hablar por los codos: Frases para un español cotidiano*. Madrid: Edelsa, 2004

ZULUAGA, Alberto: *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Francfort – Berna – Cirencester: Studia Romanica et Linguistica 10, 1980

### **Fuentes electrónicas**

Korpus InterCorp. Filozofická Fakulta Univerzity Karlovy v Praze. [online]. Dostupné z: <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp> [cit. 2015-10-22]